

Formosako  
txotxongilo-  
antzerkia

El Teatro de  
Marionetas de  
Formosa

Antolatzailea / Organizador



Babesleak / Patrocinadores



Erakusketa / Exposición

Formosako txotxongilo-  
antzerkia

El Teatro de Marionetas  
de Formosa

14/03/2020 – 06/09/2020

## Aurkezpena

Erakusketa honek, gure CIT maitean askotan gauzak nola sortzen direnaren adibide bat dugu. Orain dela urte batzuk TAIWANeko ordezkaria Espainiako Abesbatzen Lehiaketara gerturatu zen eta TOPIC eta bere museoa ikusteko aukera izan zuen, txundituta geratu zelarik.

Momentu horretatik aurrera gurekin ekintzak egiteko interesa agertu zuen. Zehazki, Taiwaneko txotxongiloekin erlazioz gertatutako ekintzaren bat Tolosara, TOPIC-era ekartzekoa, haien ehun urteko tradizioa gure biztanleei erakusteko. Eta honela, Topic-en 10. urteurrena ospatzen ari garen urte honetan, Taiwango Formosaren txotxongilo-antzerkiaren tradizioaren eta modernitatearen erakusketa eder honetaz gozatu ahal izango dugu.

Beste herrialde batzuetan ez bezala, Taiwanen txotxongilo antzerkia harro egoteko modukoa da, erreferente bat izateaz gain. Gure lagun ona den eta Asiako uharte urrun batean bizi den Robin Ruizendaal herberetarra duela urte batzuk ezagutu genuen Taiwanen: berak aukeratu ditu txotxongiloak, teatrinoak, dekoratuak eta era artistiko horren historiari edo gaurkotasanari lotutako elementu ugari.

Ziur nago haietako batek harritu egingo gaituela...

Gainera, Taiwaneko txotxongiloaren antzinako, eta miretsitako artearen sekretuak erakutsiko dizkigu. Formosako Txotxongilo Antzokia gertutik ezagutzeko aukera paregabea ez galtzera animatzen zaitzuet.

Idoya Otegui  
TOPICeko Zuzendaria

## Presentación

Esta exposición es una nueva demostración de cómo surgen, muchas veces, las cosas en nuestro querido CIT. Hace unos años asistió al Certamen Coral el representante de TAIWAN en España y aprovechó para ver el TOPIC y su Museo, quedando impresionado por el mismo.

Desde ese momento manifestó su interés por llevar a cabo alguna acción con nosotros. En concreto, traer alguna actividad títriter a taiwanesa a Tolosa, al TOPIC, mostrando de esta manera su tradición centenaria a nuestra población. Y así es como, en este año en que estamos celebrando el 10º aniversario del TOPIC, vamos a poder disfrutar de una bella exposición de la tradición y modernidad del teatro de marionetas de Formosa, de Taiwán.

A diferencia de otros países, en Taiwan el teatro de marionetas es un orgullo y un referente. Nuestro buen amigo Robin Ruizendaal, un holandés afincado en esa lejana isla asiática a quien tuvimos la suerte de conocer hace muchos años allá en Taiwan, ha llevado a cabo una cuidada selección de marionetas, teatrinos, decorados, y un sinfín de elementos ligados, de una forma u otra, a la historia o actualidad de esta forma artística.

Estoy segura de que alguno de ellos nos va a sorprender...

También nos ofrecerán un espectáculo y un taller en el que nos mostrarán los secretos de este ancestral y admirado arte de la marioneta taiwanesa.

Os animo a no dejar pasar esta oportunidad única de poder conocer de cerca el Teatro de Marionetas de Formosa.

Idoya Otegui  
Directora del TOPIC

## Hitzaurrea Prólogo

Txotxongilo-antzerkiari buruzko erakusketen helburua kulturak partekatu eta pertsona eta herrialde ezberdinen arteko ulermena sustatzea da. Gure arteko berdintasun eta desberdintasunez jabetzen gara gure ordezkariak diren txotxongiloen bitartez. Mundu garaikidean, oraindik behar handia dugu elkar ulertzeko. Honela, atsegin handiz aurkezten dut Formosako (Taiwan) txotxongilo-antzerkiari buruzko erakusketa, Tolosan izango dena. Lin jaunaren bildumako hainbat objektu paregabe aukeratu dira; bilduma hori Taipeiko Taiyuan Asian Puppet Museum-en dago, eta bertan Taiwango txotxongilo-antzerki harrigarriari eta bertako kulturari buruzko ikuspuntu orokor bat eskaintzen dute. Katalogo hau gida gehigarria da txotxongilo eta Taiwango kulturaren zehar bidaia egiteko. Hori esanda, gurekin batera ibilaldi hau egitea gonbidatzen zaituztegu.



Paul Lin,  
Taiyuan Asian Puppet Theatre Museumen  
sortzailea  
時尚老人

Las exposiciones sobre el teatro de marionetas tienen como objetivo compartir culturas y promover el entendimiento entre personas y países diferentes. Descubrimos nuestras similitudes y diferencias a través de las marionetas, que son nuestros representantes. En el mundo moderno, todavía existe una gran necesidad de entendimiento mutuo. Así pues, tengo el placer de introducir la exposición *Teatro de Marionetas de Formosa* (Taiwán), que tendrá lugar en Tolosa. Se han seleccionado numerosos objetos únicos de la colección del Dr. Lin, la cual se encuentra en el Taiyuan Asian Puppet Museum de Taipéi, que presentan una perspectiva general sobre el fascinante teatro de marionetas de Taiwán y la cultura de la isla. Este catálogo es una guía extra para un viaje a través de las marionetas y la cultura taiwanesa. Dicho esto, os invitamos a empezar esta travesía junto a nosotros.

Paul Lin,  
Fundador del Taiyuan Asian Puppet Theatre  
Museum  
時尚老人

### Sarrera: Txotxongiloz beteriko irla

Txotxongilo-antzerkia Txinatik heldu zen Taiwanera, XVII. mendean. Taiwan irlan (aurretiaz Formosa deitua), txotxongilo-antzerkiak bere aparteko garapena bizi izan zuen, tradizioak mantendu bitartean, garapen eta asmakizun berriak eta liluragarriak sartu baitziren XX. mendean. Horrek guztiak aukera eman zuen, Taiwan Asiako txotxongiloen eta musika-antzerkiaren kultura dinamikoetako bat bihurtzeko. Gaur egun, txotxongilo tradizional eta garaikideen 300 bat antzerki-konpainia profesional daude irlan. Horietako gehienak eskularru-txotxongiloen konpainiak dira.

2006an, eskularru-txotxongiloen antzerkia Taiwan hoberen ordezkatu zezakeen sinbolotzat hautatu zen, Taiwango gobernuaren informazio-ofizinak egindako ikerketa nazional bati esker. Eskularru-txotxongiloen antzerkiak, irlako generorik ospetsuenak, 130.000 boto inguru lortu zituen; beraz, garaitu zituen bigarren postuan geratutako mendirik altuena (Jade Mendia) eta hirugarren postuko eraikunik altuena (Taipei 101), eta bi horiek bigarren eta hirugarren sinbolo bihurtu ziren hurrenez hurren (Epoch Times, 2006ko otsailak 17). Txotxongilo-antzerkia Taiwango herri-kulturaren adierazpena dela uste da, eta txotxongiloak ordezkatzeko dituzten pertsonaien baino askoz gehiagoren ikur dira. Partidu desberdinetako politikoak prest egon ohi dira hauteskunde garaian txotxongiloekin edo txotxongilolariekin argazkietan agertzeko. Txotxongiloek buruzko telebista-programek izugarriko eromena piztu dute gazteen artean, Asian soilik jazotzen den fenomeno. Munduko txotxongiloen zinema-estudio handiena Huwei-n, Yunlingo eskualdean, topa dezakegu.

Eskularru-txotxongiloen antzerkiaren gain, Taiwanek txotxongilo-antzerki garaikidearen kultura oso bizia du, eta baita itzalezko txo-

### Introducción: Una isla repleta de marionetas

El teatro de marionetas llegó a Taiwán desde China en el siglo XVII. En la isla de Taiwán (que anteriormente se llamaba Formosa), el teatro de marionetas experimentó su propio desarrollo único, puesto que se preservaron las tradiciones al mismo tiempo que se introdujeron nuevos y fascinantes desarrollos e innovaciones en el siglo XX. Todo esto dio lugar a una de las culturas de títeres y teatro musical más dinámicas de Asia. En la actualidad, existen unas 300 compañías profesionales de teatro de marionetas tradicionales y modernas activas en la isla. La mayoría de ellas son compañías de títeres de guante.

En 2006, se eligió al teatro de títeres de guante como el símbolo que mejor podría representar a Taiwán en una encuesta nacional de opinión llevada a cabo por la oficina de información del gobierno. El teatro de títeres de guante, que es sin lugar a duda el género más popular en la isla, obtuvo alrededor de 130.000 votos, derrotando así a la montaña más alta (Montaña de Jade) y al edificio más alto (Taipei 101), que se convirtieron respectivamente en el segundo y tercer símbolo (Epoch Times, 17 de febrero, 2006). Se considera que el teatro de marionetas es una expresión de la cultura popular taiwanesa y las marionetas simbolizan mucho más que los personajes que representan. Políticos de partidos diferentes están más que dispuestos a ser fotografiados junto a marionetas o títeres durante la época de elecciones. Los programas de televisión de marionetas han desatado una locura entre los jóvenes, un fenómeno exclusivo de Asia. El estudio de cine de marionetas más grande del mundo se encuentra en Huwei, en el condado de Yunlin.

A parte del teatro de títeres de guante, Taiwán posee una muy animada cultura de teatro de marionetas moderno, así como una tradición única de marionetas y títeres de sombra. El gobierno promueve y apoya en parte todas

txongiloen tradizio paregabea ere. Gobernuak txotxongilo-antzerkiaren modalitate guzti horiek babestu eta sustatzen ditu. Hainbat eskola-programa ere babesten ditu. 120 eskola-talde baino gehiago lehiatzen dira Txotxongiloen Arte Sortzailearen Urteroko Ikasle-lehiaketa Nazionalean.

#### Jainkoentzako musika-antzerkia

Txotxongiloak ez dira inoiz zaharkitzen eta biziak heriotza garaitzen duela adierazten dute. Asian identitate lokal edo batzuetan nazional partekatuaen sinbolo dira. Txotxongiloen hilezkortasunak oso lotura estua du erritu erlijioso eta antzinako kultuetan duen jatorriarekin. Heriotza, gaixotasuna eta beste hainbat fenomeno natural buruz hitz egiteko beharrak sinesmen-sistema desberdin ugari egon zitezten eragin zuen. Gizakia goiz hasi zen sinesmen erlijioso horiek margo eta estatu bidez bistaratzen. Kultura askotan, jainkoak eta deabruak gure artean bizirik egongo balira bezala adierazteko beharra dago gaizkia uxatu eta kontsolatzeko. Horrek hainbat adierazpen forma desberdin sortu zituen: musika, dantza, mediumak, trantzea, maskaradun pertsonekin egindako errituak eta, noski, baita txotxongiloak ere. Txotxongiloak sinesmenen betiereko egiak adierazteko bitartekoak dira, aldaezinak eta belaunaldi batetik bestera transmititzeko modukoak baitira. Txotxongiloa iragate-erritu garrantzitsu guztiekin eta ekitaldi erlijiosoetan erabiltzen zen eta erabiltzen da gaur egun ere. Izan ere, Taiwanen txotxongilo-antzerkiaren emanaldi gehienak jainkoentzako ofrenda gisa aurkezten dira oraindik ere.

Musika funtsezko atala da emanaldi bakoitzean. Beti daude orkestrako kide gehiago txotxongilolariak baino. Musika-estiloak askotan operetako berdinak dira, baina txotxongilo-antzerkiaren berezko musika ereduak ere badaude.

estas modalidades de teatro de marionetas. Hay varios programas escolares patrocinados por el gobierno y más de 120 grupos escolares de teatro de títeres compiten en las finales del Concurso Nacional Estudiantil Anual de Arte Creativo de Títeres.

#### Teatro musical para los dioses

Las marionetas nunca se quedan anticuadas y personifican la victoria de la vida sobre la muerte. En Asia, son símbolos de una identidad local o a veces nacional compartida. La inmortalidad de las marionetas está estrechamente relacionada con sus orígenes en rituales religiosos y culto ancestral. La necesidad de tratar temas como la muerte, las enfermedades y muchos otros fenómenos naturales dio lugar a muchos sistemas de creencias diferentes. Los humanos empezaron temprano con la visualización de estas creencias religiosas a través de la realización de pinturas y estatuas. En numerosas culturas, se encuentra la necesidad de que las deidades y los demonios se presenten realmente como si estuvieran vivos para consolar y expulsar el mal. Esto dio lugar a numerosas formas de expresión diferentes: la música, el baile, los médiums, el trance, los rituales con personas enmascaradas y, por supuesto, también las marionetas. Las marionetas son un medio para expresar las verdades eternas de las creencias, ya que son inalterables y pueden ser transmitidas de generación en generación. El títere fue y sigue siendo empleado en todos los ritos principales de paso, así como en eventos religiosos. De hecho, la mayoría de las representaciones de teatro de marionetas en Taiwán todavía se presentan como una ofrenda para los dioses.

La música es una parte esencial en cada actuación. Siempre hay más miembros de la orquesta que titiriteros. Los estilos musicales a menudo



Fujian, Txinako Guangdong probintziak eta Taiwan (irudia: TAPTM)

Fujian, las provincias de Guangdong en China y Taiwán (imagen TAPTM)

Musikaren oinarria gongaren eta danborraren perkusioa da, eta danbor maisuak orkestra eta ikuskizuna zuzentzen ditu. Generoaren arabera, haizezko eta sokazko instrumentuen aniztasun handia egon daiteke. Azken urteotan instrumentu modernoak eta mundu osoko musika txotxongilo-antzerkiaren ikuskizunari gehitu zaizkiola ikus daiteke.

son los mismos que los de la ópera de actores, pero también hay ejemplos de música específica de teatro de títeres. La base de la música es la percusión de tambor y gong, con el maestro de tambor como director de la orquesta y de la actuación. Dependiendo del género, hay una gran variedad de posibles instrumentos de viento y de cuerda. En los últimos años los instrumentos modernos y la música de todo el mundo se han incorporado a la actuación del teatro de marionetas.

Txina hegoaldeko txotxongilo-antzerkiaren tradizioa

La tradición del teatro de marionetas del sur de China



Fujiango Quanzhou hiriko harizko txotxongiloa, XX. mendekoa. Zhuangyuan bat irudikatzen du, inperioko azterketak ohorez gaintzen zituen graduatua (Taiyuan Asian Puppet Theatre Museum-eko bilduma, TAPTMarena)

Titere de hilo de principios del siglo XX de Quanzhou en Fujian, que representa a un graduado en los exámenes imperiales con los más altos honores, zhuangyuan. (Colección del Taiyuan Asian Puppet Theatre Museum, del TAPTM)

Neska gazte baten eskularru-txotxongiloa, 1980ko hamarkada (TAPTMeko bilduma)

Titere de guante de una joven, década de 1980 (Colección del TAPTM)

Txinako txotxongilo-antzerkiaren lehen seinaleak duela 2000 urtekoak dira (Dolby, 1978). Txinak ondo dokumentatutako txotxongilo-antzerki kultura du, Song dinastiaren garaian (1127-1279) entretenimendu funtziorako landua. Ming dinastiaren garaian (1368-1644), aktore-operarekin batera, Fujian hegoaldeko

Las primeras señales del teatro de marionetas en China se remontan a hace 2000 años (Dolby, 1978). China posee una cultura de teatro de marionetas bien documentada y elaborada con una función de entretenimiento durante la época de la dinastía Song (1127-1279). Los títeres de hilo, las sombras chinescas, los títeres de varillas

eta Guangdong iparraldeko probintzietan txotxongiloaren artea antzerki-modalitate bikainena bihurtu ziren: harizko txotxongiloak, txinatar itzalak, hagaxkadun txotxongiloak eta ondoren eskularru-txotxongiloak. Qing dinastiaren garaian (1644-1911), konpainia kopuru handia egoteak taillaketa eta jantzi-sorkuntza industriaren beharra areagotu zuen Fujianen, eta horrek bertako eta Taiwan-go konpainien beharrei erantzuna eman zien. Txotxongiloak umeentzako jostailu gisa ere sortzen ziren, eszenatokietan antzezlanak aurkeztu ahal izateko.

Txinako agintariek ez zuten inoiz begi onez ikusi txotxongilo-antzerkia, konpainien bizitza-estilo ibiltaria dela-eta. Txotxongilo-antzerkiaren alorreko debekuek XII. mendera arte egiten dute atzera. Eskularru-txotxongiloen antzerkia zen gutxien errespetatzen zen txotxongilo-antzerki modalitatea. Modalitate horretan jarduten zuten pertsonak gizartearen klase baxuenetakoak zirela uste izaten zen, eta haien emankizunetako edukia desagokia zen Txina Inperialeko gobernatzaile kontserbadoreentzat.

Honela, ikus daiteke Ming eta Qing dinastietan txotxongilo-antzerkia arte eszenikoen artista kopuru mugatua zuen modalitate bat zela (aktore-operaren ordean), garraiatzeko erraza eta beste antzerki-modalitate batzuekin alderatuz kostu gutxi samarrekoa. Antzerki-emankizunak Txina hegoaldeko gizartearen ekitaldi garrantzitsu guztiekin zetozen bat (beti erlijio-zeremoniekin lotuta), eta horregatik emankizunaren beharra nabaria zen. Opera- eta txotxongilo-konpainiek Txinako merkataria eta emigranteekin bidaiatzen zuten Asia osoan zehar. Taiwan ez zen salbuespena izan.

y después los títeres de guante se convirtieron en una de las modalidades teatrales más exquisitas junto a la ópera de actores en las provincias del sur de Fujian y del norte de Guangdong durante la dinastía Ming (1368-1644). Durante la dinastía Qing (1644-1911), el gran número de compañías avivó la necesidad de una industria de tallado y de confección de vestuario en Fujian, lo cual atendió las necesidades de las compañías locales y las compañías en Taiwán. Las marionetas también se fabricaban como juguetes para niños, para poder recrear las obras de teatro en el escenario.

El teatro de marionetas siempre se vio con desconfianza por parte de las autoridades chinas debido al estilo de vida itinerante de las compañías. Las prohibiciones en el ámbito del teatro de marionetas se remontan a épocas tan lejanas como el siglo XII. El teatro de títeres de guante se consideraba la modalidad de teatro de marionetas menos respetable. Se consideraba que las personas que practicaban esta modalidad pertenecían a las clases más bajas de la sociedad y que el contenido de sus actuaciones era inapropiado según los gobernantes conservadores de la China imperial.

De este modo, se puede ver que el teatro de marionetas en las dinastías Ming y Qing era una modalidad de las artes escénicas con un número limitado de artistas (en lugar de la ópera de actores), que se podía transportar con facilidad y con relativamente pocos gastos en comparación con otras modalidades de teatro. Las representaciones teatrales acompañaban todos los acontecimientos importantes (siempre en relación con las ceremonias religiosas) de la sociedad del sur de China y, por tanto, la necesidad de representaciones era abundante. Las compañías de ópera y de títeres acompañaban a los comerciantes e inmigrantes chinos por toda Asia. Taiwán no fue una excepción.

### Txinatik Taiwanera

Taiwan ez zen inoiz txinatar inperioaren parte izan, Pescadores uharteak izan ezik 1662an holandarren okupazioaren amaierara arte. Uhar-teakn, 1624az geroztik okupazioak iraun zuen bitartean, holandarrek erregistro idatzi ugari sortu zituzten, non batzuetan antzerki-emankizunak aipatzen bait ziren (Ruizendaal, 1998).

XVIII. mende hasieran, Txina kontinentaleko milaka pertsonen immigrazioa hasi zen, eta horrekin batera Taiwanen hazkundera; tribugizarte aborigen bat izatetik Qing dinastiako Han txinatarrek menderatutako lurralde izatera

### Desde China a Taiwán

Taiwán nunca formó parte del imperio chino, aparte del archipiélago Pescadores hasta el fin de la ocupación holandesa en 1662. Durante la ocupación de la isla, que comenzó en 1624, los holandeses produjeron una gran cantidad de registros escritos en los que se mencionan a veces las representaciones teatrales (Ruizendaal, 1998).

A comienzos del siglo XVIII, la inmigración masiva de personas de la China continental comenzó y con ello el crecimiento de Taiwán, que pasó de ser una sociedad tribal aborigen a un área dominada por los chinos Han de la dinastía



Lehen planoko aktorea otoitzean ari zaio Taiwanen Antzerkiaren Jainkoari emankizun on bat eskatuz. Holandar artista baten emankizun bat da, idatzizko kontaketa batean oinarritua: eszenatokiko aingeruek txinatar dramaren testuingurua irudikatzen dute (Dapper, 1670).

Un actor en primer plano está orando por una buena actuación al Dios del Teatro en Taiwán. Se trata de una representación de un artista holandés basada en un relato escrito; los ángeles en el escenario representan el contexto religioso del drama chino (en Dapper, 1670).

igaro zen. Ez dago informaziorik garai horretan txotxongilo-antzerkiaren emankizunei buruz, eta bakarrik imajinatu dezakegu txotxongilo-konpainiak ezarri eta irlan egin zituztela emankizunak lehen garai horretan. XIX. mendetik aurrera bakarrik aurkitu dira ohar sakabanatuak, txotxongilo-antzerki konpainia aktiboak zeudela esaten dutenak. Eskularru-txotxongiloen antzerkia oso zabaldua zegoen iada, eta txotxongiloen-antzerkia erlijio-errituekin batera taularatzzen zen nagusiki. Itzalen antzerkiak hegoaldean metatuta jarraitzen zuen, eta konpainia kopuru txiki batek antzezten zuen.

1895ean, Japoniak Taiwan hartu zuen mendean, eta ez zuen txotxongilo-antzerkiaren emankizunik debekatu Bigarren Mundu Gerra heldu arte; orduan aire libreko tenpluetako emankizunak debekatu ziren, eta eskularru-txotxongiloen konpainiek bakarrik ahal izan zuten jarraitu antzezten, eta ez antzokietan. Grabatutako japoniar musika erabiltzen zuten emanaldietan, eta horiek japoniar eta taiwandar nahasketa izaten ziren. 1945an gerra amaitu arte jarraitu zuen egoera horrek (Wu 2005, 108-109).

### 1949-1987: Taiwan gerra-legepean dago eta gobernu nazionalistak (KMT) gobernatzen du

1945ean, Taiwan Txinako Errepublikaren parte izatera igaro zen, eta Guomindang-ek (KMT) gobernatu zuen. KMTaren indar armatuak Txina komunistaren armaden aurkako gerra zibil latz batean egon ziren sartuta. KMTk Taiwanen ardura hartu zuen benetako kolonizatzaile moduan, bertako biztanleei atzerriko hizkuntza bat (mandarin txinera) inposatu zien eta taiwandar gehienei administrazioan edo bestelako erakunde ofizialetan botere-karguak izatea debekatu zien. Gainera, KMTk antzerkiaren eta bertako erlijioen aurkako milaka urteko susmo inperialekin jarraitu zuen. Egoera honek gobernuaren kontroletik kanpo zegoen jendea antolatatu eta biltzea eragin zuen eta, beraz,

Qing. No hay fuentes sobre las representaciones de teatro de títeres durante este período y sólo podemos suponer que las compañías de títeres se establecieron y actuaron en la isla durante este primer período. Sólo en el siglo XIX encontramos notas dispersas de que había compañías de teatro de títeres activas. El teatro de títeres de guante ya estaba muy difundido, así como el teatro de marionetas se representaba principalmente en conjunto con el ritual religioso. El teatro de sombras seguía concentrado en el sur, con un número limitado de compañías que actuaban.

En 1895, Japón tomó Taiwán pero no restringió las representaciones del teatro de marionetas hasta la llegada de la Segunda Guerra Mundial, cuando las representaciones en templos al aire libre se prohibieron y solo las compañías de títeres de guante podían continuar realizando representaciones salvo en los teatros. Actuaban con música japonesa grabada y las representaciones eran una mezcla japonesa y taiwanesa. Esta situación continuó hasta el final de la guerra en 1945 (Wu 2005, 108-109).

### 1949-1987 Taiwán está bajo ley marcial y gobernado por el gobierno nacionalista (KMT)

En 1945, Taiwán pasó a formar parte de la República de China y fue gobernado por Guomindang (KMT), cuyas fuerzas armadas estuvieron involucradas en una amarga guerra civil contra las armadas de la parte comunista china. El KMT se quedó a cargo de Taiwán como verdaderos colonizadores, impusieron a los habitantes un idioma extranjero (chino mandarín) y prohibieron a la mayoría de los taiwaneses cualquier posición de poder en la administración o en cualquier otra organización oficial. Además, el KMT continuó con las tradicionales sospechas imperiales milenarias hacia el teatro y las religiones locales. Esto último consiguió que la gente



gelditu egin behar izan zuten. Bertako ekitaldi erlijiosoak eta emankizunak mugatu zituzten. Txotxongilo-antzerki konpainia batzuk egoeraz baliatu eta iraupen laburreko esperimenduak egin zituzten Pekingo operaren modura antzeztuz. 1949an Txina kontinentalak alde egin zuenean, KMTaren gobernuko lehen urteek jazarpena bizi izan zuten; gobernu gizarte desobedientzia forma oroz mesfidatzen zen eta gerra-legepeko gobernu zorrotza ezarri zuten. Kontinenteko elitearen kultura herrialdeko kulturaren adibide argia zen (Wachman, 40). Alabaina, KMTk ez zituen inoiz errepresio, exekuzio edo hilketa neurrigabekeriak egin, 1949etik gerozko Txina komunistan eta Txinako Iraultza Kulturalean (1966-1975) ez bezala. Txotxongilo-antzerkia eta jaialdi erlijiosoak arretaz kontrolatu, mugatu eta miatu ziren Taiwanen, baina inoiz ez zituzten Txina kontinentalean bezalako errepresio eta debeku latzak bizi izan. Txotxongilo-antzerkiko antzezlanen edukiak Txinako historian oinarritzen ziren, eta ez ziren iraingarriak erregimenarentzat; are gehiago, txinatar balore tradizionalak indartzen zituzten. Gidoiak onartu behar izaten ziren, baita zuzenketa txiki batzuk egin ere. Hala ere, 50. hamarkadaren hasieran, Taiwango txotxongilo-antzerkia inoiz ikusi gabeko garapen eta hazkuntza garaian sartu zen; Fujian hegoaldeko eskularru-txotxongiloen estilotik Taiwango eskularru-txotxongiloen antzerkiaren estilo bereizgarria igaro zen. Txotxongilo-antzerkiaren mota hori Taiwango nagusia bilakatu zen, eta gaur egun 300 konpainia aktibo baino gehiago daude.

fuera del control del gobierno se organizara y se reunieran y, por lo tanto, tuvo que frenarse. Se restringieron las actividades locales religiosas y las representaciones. Algunas compañías de teatro de marionetas oportunistas realizaron experimentos de corta duración actuando al estilo de la ópera de Pekín. Después de la retirada de la China continental en 1949, los primeros años del gobierno del KMT podrían definirse como un gobierno bajo asedio, que desconfiaba de cualquier forma de desobediencia social, y por lo tanto imponiendo un gobierno de mano dura bajo la ley marcial. La cultura de la élite del continente era el claro ejemplo de la cultura nacional (Wachman, 40). Sin embargo, el KMT nunca llegaría a los excesos de la represión, las ejecuciones y los asesinatos en masa que se llevaron a cabo en la China comunista después de 1949 y, sobre todo, la intensa destrucción durante la Revolución Cultural (1966-1975). El teatro de marionetas y los festivales religiosos en Taiwán se controlaron, se limitaron y se es-cudriñaron atentamente, pero nunca fueron sujetos a la intensa represión y prohibiciones del gobierno como en la China continental. El contenido de las obras de teatro de marionetas se basaba en la historia china no siendo ofensivo con el régimen, al contrario, incluso confirmaba los valores tradicionales chinos. Los guiones tenían que ser aprobados, y se hicieron pequeñas correcciones. Sin embargo, a principios de los años 50, el teatro de marionetas de Taiwán entró en un período de crecimiento y desarrollo sin precedentes, pasando del estilo de títeres de guante del sur de Fujian a un estilo distintivo de teatro de títeres de guante de Taiwán. Este tipo de teatro de títeres de guante se convertiría en la principal forma de teatro de títeres de Taiwán, con más de trescientas compañías activas en la actualidad

### Eskularru tradizionalako txotxongilo-antzerkia

Eskularru tradizionalako txotxongilo-antzerkia, *budaxi* (telazko antzerkia) edo *zhangzhongxi* (inprobisazio-antzerkia), Fujiango eskularru-txotxongiloen tradizioaren ondorengo zuzena da. Txinan 1950. hamarkadan jazotako kultura-erreformen eta kultura-iraultzaren (1966-1975) ondorioz, eszenatoki tradizional, txotxongilo eta testu ugari erre ziren, baina eskularru tradizionalako txotxongilo-antzerkiak desagertutako ezaugarri asko mantendu ditu. Taiwanen, oraindik ere mantentzen dira Txinan desagertutako estilo tradizionala antzezten duten dozena bat konpainia.

### Emankizunen praktika tradizionala

Txotxongilo-antzerki tradizionalaren emankizunak zeremonia erlijiosoen parte dira, eta jainkoen oroitzapena egiten den egunetan edo bestelako ekitaldi erlijiosoetan jainkoeztako ofrenda dira. Txotxongiloen eszenatokia tenpluaren aurrean kokatzen da beti, jainkoez ondo ikusi ahal izateko. Emankizunaren zikloak, zeinek hainbat egun iraun ditzaketen, emankizuna irudikatzen duen erritual batekin hasten dira, eta Hiru Hilezkorrekin eta bestelako txotxongiloekin egindako emanaldien bitartez komunitatea bedeinbatzen dute. Ondoren, hainbat egun iraun ditzakeen antzezlan bat egiten dute. Normalean, antzezlanak arratsaldean bi ordu eta gauean beste bi orduko iraupena izaten du eguneko.

Tenplu-erakunde batek konpainiak kontratu eta zaleen donazioei esker ordaintzen ditu. Batzuetan mezenas aberats batek pare bat antzezlan babesten ditu ekonomikoki. Ikusleek ez dute sarrerarik erosi behar eta antzezlan egingo den tenpluarekin harremanik izan ez arren emankizuna ikusi dezakete.

### El teatro de títeres de guante tradicional

El teatro de títeres de guante tradicional, *budaxi* (teatro de tela) o *zhangzhongxi* (teatro improvisado), es un descendiente directo de la tradición de títeres de guante de Fujian. Hasta la actualidad, ha mantenido muchas de las características que han desaparecido en China después de las reformas culturales de la década de 1950 y de la Revolución Cultural, que duró desde el año 1966 al año 1975, periodo en el cual muchos de los escenarios tradicionales, títeres y textos se quemaron. En Taiwán, todavía continúan activas una docena de estas compañías que representan un estilo tradicional que ha desaparecido en China.

### La práctica tradicional de la actuación

Todas las representaciones del teatro de marionetas tradicional forman parte de ceremonias religiosas y constituyen una ofrenda para los dioses durante los días conmemorativos de las deidades u otros eventos religiosos. El escenario de títeres siempre se coloca frente al templo para que los dioses puedan verlo bien. Los ciclos de la representación, que pueden durar uno o varios días, empiezan con un ritual que inicia la representación, bendice la comunidad a través de actuaciones propicias de los Tres Inmortales y otros títeres. A éstos les sigue una representación de una obra que puede durar varios días. Un día de actuación consiste en dos horas por la tarde y dos horas por la noche.

Una organización de templos contrata a las compañías y se les paga con donaciones de los devotos. A veces un mecenas rico puede patrocinar una o dos actuaciones. El público no compra entradas y pueden ver el espectáculo incluso si no poseen ninguna conexión con el templo donde se tiene lugar la representación.

### Txotxongiloak

Txotxongilo-antzerkiak *tableau vivant* bat eman zuten Fujian hegoaldeko eta Guangdong iparraldeko gizartearen pertsonaia desberdin guztiekin, eta pertsonaia magiko eta historikoekin. Harizko txotxongilo-antzerki kontserbadoreenak kode zorrotzak zituen pertsonaia desberdinen antzeppenari dagokionean. Eskularru-txotxongiloen antzerkiko txotxongilolariek eta txinatar itzalen egileek askatasun handiagoa zuten pertsonaiak sortzeko.

Txotxongilo-taillariak arretaz behatzen zituzten gizartea eta eskularru-txotxongiloen antzerkian sar zitekeen edozein pertsona. Adibidez, pertsonaia atzerritarrak Opioreen Gerren

### Las marionetas

El teatro de marionetas proveyó un *tableau vivant* de todos los distintos personajes del sur de Fujian y de la sociedad del norte Guangdong, así como los personajes mágicos e históricos. El teatro de títeres de hilo más conservador tenía códigos estrictos en cuanto a la representación de los diferentes personajes. Había más libertad en la creación de personajes por parte de los titiriteros del teatro de títeres de guante y los fabricantes de sombras chinescas.

Los talladores de títeres de guante observaban con atención a la sociedad y a cualquier tipo de persona que pudiera ser incorporada en el teatro de títeres de guante. Por ejemplo, los per-

(1840eko hamarkada) ondoren sartu zituzten. Ehunka pertsonaia desberdin daude, eta pertsonaia-operen banaketa tradizionalan oinarritzen diren arren (gizona, *sheng*; emakumea, *dan*; gerlaria/aurpegi margotua, *jing*; eta pailazoak, *chou*), pertsonaia mitikoeak, animaliek... etab. haien lekua dute bertan, aktore-operan ez bezala.

Txotxongiloak jantzi dotoreak dituzten eskultura ederrak dira. Orokorrean, 20 cm altu dira, eta eskularru baten modura atxikitzen zaizkio eskuari. Burua, eskua eta oinak kanforrondogurrez egiten dira, pipiak uxatzen baititu. Garai batean txotxongiloak Fujianen egiten ziren, eta 1949tik aurrera Taiwanek bere eskultura-industria sortu zuen. Txina 1987an ireki zenean, txotxongilo tradizionalak berriro hasi ziren Txina kontinentalean produzitzen Taiwango merkaturako.

sonajes extranjeros se introdujeron tras las Guerras del Opio (década de los años 1840). Existen cientos de personajes diferentes y, aunque se basa en la división tradicional de la ópera de los personajes: hombre (*sheng*), mujer (*dan*), guerrero/cara pintada (*jing*) y payasos (*chou*), hay espacio para una gran variedad de personajes míticos, animales, etc., que no encontramos en la ópera de los actores.

Las marionetas son esculturas preciosas que llevan trajes elegantes. Generalmente, tienen un tamaño de 28 cm de altura y se ajustan a la mano como un guante. Las cabezas, las manos y los pies se hacen tradicionalmente con madera de alcanforero, que repele la infestación por la carcoma. Antes de 1949, las marionetas se hacían en la provincia de Fujian; después Taiwán creó su propia industria de escultura. Después de la apertura de China en 1987, las marionetas tradicionales fueron de nuevo producidas en China para el mercado taiwanés.



Neska gazte ezkongai (ezkerrean) eta goi-mailako funtzionario judiciala (eskuinean) (TAPTMen bilduma)

Chica joven soltera (izquierda) y alto funcionario judicial (derecha) (Colección del TAPTM)

Jantziak

Los trajes



XX. mende hasierako daoistar tunikak, botere magikodun pertsonaiek erabiliak (TAPTMen bilduma)  
Túnicas Daoístas de principios del siglo XX usadas por personajes con poderes mágicos (colección del TAPTM)

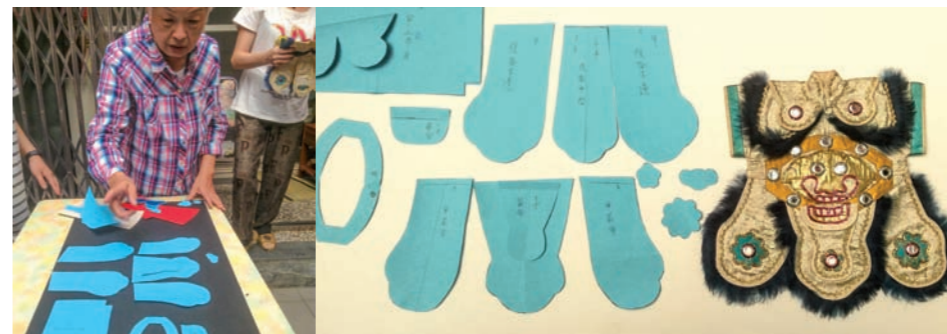
1949 aurretik, Txinako kosta-probintzia aberatsek bordatu-industria handia zuten, tenpluak eta etxeak objektu erlijiosoekin hornitzen zituen, baina antzokiak eta txotxongilo-antzerkia ere. Txotxongiloentzako jantzi dotoreak sortu ziren, eta Fujian hegoaldeak bere bordatu-industria ere bazuen. Jantziak eta oihalak Taiwanera eta Asia hegoaldera eramaten ziren. Jantzi-diseinatzaileen eta bordatzaileen gehiengoa emakumeak ziren, eta txotxongilo-tallatzaileak, gizonezkoak. Txina 1949an Txinako Herri Errepublikari bihurtzean, Taiwanen bertako txotxongilo-industria berri-

Antes de 1949, las provincias costeras ricas de China poseían una gran industria de bordado que abastecía a templos y a hogares con objetos religiosos, pero también a teatros y al teatro de marionetas. Se crearon trajes hermosos para las marionetas y el sur de Fujian también contaba con una gran industria de bordado. Los trajes y la tela bordada se exportaban a Taiwán y a todo el sudeste asiático. Los diseñadores de los trajes y los bordadores eran en su mayoría mujeres, mientras que las marionetas eran talladas por hombres. Cuando China se convirtió en la República Popular China en 1949, en Taiwán, se desa-



Chen Meijing, Txina hegoaldean aritzen den bordatzaile bakanetako bat, 2016an Quanzhou-n txotxongilo-jantzi bat sortzen (ezkerrean). Eskularru-txotxongilo jantzi baten patroien xehetasuna (eskuinean, biak egilearen argazkiak).

Chen Meijing, una de las pocas bordadoras de disfraces que quedan en el sur de China, trabajando en un disfraz de marioneta en Quanzhou 2016 (izquierda). Detalle del patrón de un traje de títeres de guante (derecha; ambas fotografías del autor).



Huang Azhao, Xu Wang txotxongilo-maisuaren emaztea, jantziak eta horien patroiak nola sortzen dituen erakusten (TAPTMen argazkiak)  
Huang Azhao, esposa del maestro de títeres Xu Wang, demostrando cómo hace los trajes y los patrones de los mismos (fotografías del TAPTM)

tzailea sortu zen. Fujian eta Taiwanen bordatu-industria ia erabat ordezkatu dute makinez egindako jantziek, eta eskuzko oso bordatzaile gutxi geratzen dira. Oraindik dirauten artisauek jantzi dotoreak sortzen dituzte kolekzionistentzat eta oraindik eskuz bordatutako jantziak ordaindu ditzaketen txotxongilo-antzerkiaren konpainientzat.

#### Txotxongilo-antzerkiaren konpainiak



XIX. mendeko eszenatokia eta txotxongiloa (TAPT Men bilduma)  
Escenario y marioneta del siglo XIX (colección del TAPT M)

Orokorrean, txotxongilo-antzerkiaren konpainiak familia artekoak dira, eta artista eta musikari batzuk kontratatzen dituzte. Txinatar itzalen konpainiek aktore bakar bat izan ohi dute, eta eskularru-txotxongiloenek, bi. Hariz-

rolló una industria titiritera local e innovadora. En Fujian y en Taiwán, la industria del bordado se ha reemplazado casi completamente por trajes hechos a máquina y sólo quedan un puñado de bordadoras a mano. Los artesanos restantes crean trajes preciosos para coleccionistas y para compañías de teatro de marionetas que todavía pueden permitirse trajes bordados a mano.

#### Compañías de teatro de marionetas

Las compañías de teatro de marionetas son por lo general familiares con algunos artistas y músicos contratados. Las compañías de teatro de sombras chinas suelen tener un solo intérprete, mientras que las compañías de teatro

ko txotxongiloen konpainiek lauzpabost aktore dituzte obra guztiak antzezteko, eta aktore bat edo bi erritualak antzezteko. Eskularru-txotxongiloen bi aktoreak honako hauek dira: maisua( ahots guztiak egiten dituena), eta laguntzailea. Musika oinarritzkoa da genero guztietan, eta orokorrean bi musikari egoten ziren gutxienez; kopuru egokiena lau zen. Errepertorioak bertako opera-konpainiena islatzen zuen, baina bazeuden txotxongilo-antzerkiaren berezko musika eta lanak ere. Errepertorioak nolabaiteko énfasis egiten zien arte martzialei.

Genero desberdinetarako prestakuntza konpainiaren sofistikazioaren arabera aldatzen zen. Txotxongilo-antzerkirako prestakuntza zen gehien irauten zuena, 5 urte eta 4 hilabete, eta jarraian etortzen ziren eskularru-txotxongiloetarako behar ziren 3 urte eta 5 hilabeteak. Txotxongilo-maisuaren eta ikaslearen arteko harremana betirako izaten zen, eta ez zen batere ohikoa txotxongilolariek beste konpainia batzuekin antzezte.

#### Errepertorioa eta musika

Eskularru tradizionalen txotxongilo-antzerkia gizonezkoentzat dago eskainia batez ere. Antzezlan gehienen edukiak Txinako obra historiko eta martzialak dira; adibidez, Hiru Erreinuen Historia, *Snguo Yanyi*, Xue familiako Generalak, *Xuejia Jiang*, etab. Txotxongilo-antzerkia egokia zen esaterako, animaliekin eta pertsonaien eraldaketak antzezteko; adibidez, Mendebaldera Bidaia, *Xiyouji*, Tximino Errege pertsonaia ospetsuarekin.

Eskularru-txotxongilo antzerkiak gidoi-tradizio oso mugatua zuen. Txotxongilolariek buruz ikasten zituzten, askotan antzeztuz, eta baita haien maisuengandik ere. Garai batean,

de títeres de guante tienen dos intérpretes, y el teatro de marionetas (hilo) tiene de cuatro a cinco intérpretes en el caso de una compañía que podría representar todas las obras, y sólo uno o dos intérpretes para la representación de los rituales. Los dos intérpretes de títeres de guante son el maestro, quien reproduce todas las voces, y el asistente. La música es esencial en todos los géneros y, generalmente, hay por lo menos dos músicos, aunque preferiblemente debe haber cuatro. El repertorio reflejaba aquel de las compañías locales de ópera, pero existen obras y música específica del teatro de marionetas. En el repertorio hay cierto énfasis en las obras marciales.

El entrenamiento para los diferentes géneros podía cambiar dependiendo de la sofisticación de la compañía. El teatro de marionetas contaba con el periodo de entrenamiento más largo, de cinco años y cuatro meses, seguido por el periodo de tres años y cuatro meses del teatro de títeres de guante. La relación maestro titiritero y alumno duraba toda la vida y era difícil que los titiriteros actuaran con otras compañías.

#### Repertorio y música

El teatro de títeres de guante tradicional está dirigido principalmente a una audiencia masculina. El contenido de la mayoría de las obras son las famosas obras históricas y marciales chinas, como por ejemplo la Historia de los tres reinos, *Sanguo Yanyi*, los Generales de la familia Xue, *Xuejia Jiang*, etc. El teatro de marionetas también era apropiado para representar obras con animales y transformaciones de personajes, como en Viaje al Oeste, *Xiyouji*, con el famoso personaje del Rey Mono.

El teatro de títeres de guante tenía una tradición de guiones muy limitada. Los titiriteros los aprenden de memoria actuando a menudo y



Eskularru-txotxongilo antzerkiaren pertsonai berri guztien izenak dituen ebakin-liburua (TAPTMen bilduma)  
 Un libro de recortes con los nombres de todos los nuevos personajes del teatro de títeres de guante (colección del TAPTM)

irakurtzen zekiten txotxongilolariek eleberriak eta bestelako testuak irakurtzen zituzten antzezlanetarako.

**Eskularru-txotxongilolaria eta konpainia tradizionalak azken urteotan**

1987an gerra-legea kendu ondoren, gobernu apurka-apurka gizarteari ezarritako kontrola leuntzen joan zen. Taiwango kultura oihartzun handia piztu zen txotxongilolarien inguruan; adibidez, Li Tianlu txotxongilolaria bertako eta mundu mailako kultu-estatusa lortu zuen Hou Xiaoxuanek zuzendutako Txotxongiloen maisua (*Ximeng Rensheng*) filmari esker. Se-Den bezalako erakundeak sortu ziren eskularru tradizionalako txotxongilo-antzerkia sustatu eta babesteko. Gazte Akademikoak Taiwango arteak ikertzen aritu ziren eta eremu-ikerketak sakona egin zuten.

Kultura Ministerioaren aurrekariak hiru urteko prestakuntza-programa bat sortu zuen txotxongilolari gazte batzuk maisu baten ikuska-

de sus maestros. En el pasado, los titiriteros que sabían leer consultaban novelas y otros textos para sus representaciones.

**Titiriteros de guante y compañías tradicionales en los últimos años**

Después del levantamiento de la ley marcial en 1987, hubo una lenta pero constante relajación del control gubernamental de la sociedad. También fue el comienzo de un gran revuelo en la cultura local de Taiwán con titiriteros como Li Tianlu, que adquirieron un estatus de culto nacional e internacional a través de la película El maestro de los títeres, *Ximeng Rensheng*, de Hou Xiaoxuan. Organizaciones como la sociedad Se-Den se fundaron para promover y preservar el arte del títere de guante tradicional. Los jóvenes académicos se centraron en investigar las artes locales taiwanesas y realizaron un extenso trabajo de campo y se fundaron organizaciones como la sociedad Se-Den para promover y preservar el teatro de títeres de guante tradicional de Taiwán.



Xu Wang txotxongilolari-maisua (83) eta Chen Xihuang herrialdeko altxorra (88) 2009an eta Chiang Szu-mei gaztea (gaur egun 88 urte ditu eta oraindik antzezlanak egiten ditu). Lehen emakumezko taiandar txotxongilolaria da dakigunez eta 50. hamarkadaren hasieran hasi zen antzetzten.

El maestro de títeres Xu Wang (83) y el tesoro nacional Chen Xihuang (88) en 2009 y la joven Chiang Szu-mei (ahora tiene 88 años y sigue actuando). Es la primera titiritera taiwanesa de la que se tiene constancia y empezó a actuar a principios de los años 1949.



Hiru txotxongilolari belaunaldi (ezkerretik eskuinera) Ko Shih-Hua, Chiang Szu-mei eta Ko Chia-Tsai  
 Tres generaciones de titiriteros (de izquierda a derecha) Ko Shih-Hua, Chiang Szu-mei y Ko Chia-Tsai



Gobernuaren prestakuntza-programei esker, txotxongilolari belaunaldi berri batek tradizioa mantentzen dela ziurtatzen du (goian) Chen Xihuang eta Wu Rongchang ikaslea; (behean ezkerretara) Huang Wushan; (behean eskuinera); Nathalie Falgaroneren argazkiak. Guo Jianfu (TAPTMen argazkiak).

A través de los programas de formación del gobierno, una nueva generación de titiriteros asegura la continuación de la tradición. (arriba) Chen Xihuang y el estudiante Wu Rongchang; (abajo a la izquierda) Huang Wushan; fotos de Nathalie Falgarone. (abajo a la derecha) Guo Jianfu (fotografía del TAPTM).

penarekin prestatzeko. Sistema hau gaur egun indarrean dago eta txotxongilolari gazte ugari prestatu ditu.

#### Golden Ray txotxongilo-antzerkia: Taiwango eskularru-txotxongilo antzerki originala

Golden Ray txotxongilo-antzerkia, *Jinguang budaxi*, sortu zeneko une zehatzaren data galdu egin da denboraren poderioz (Wu 2005, 123-154). 1949an Txina kontinentalarekin zeukaten harreman oro hautsi zen eta, ondorioz, ezin izan ziren txotxongilo gehiago ekarri Taiwanera. Taiwandar txotxongilolariak haien txotxongilo eta eszenatokiak sortzen hasi behar izan ziren. Japoniaren okupazio garaian, margotutako oihalez eginiko eszenatoki erraldoiekin esperimentuak

El antecedente del Ministerio de Cultura inició un programa de formación de tres años para formar a jóvenes titiriteros con un maestro titiritero. Este sistema continúa hasta el día de hoy y ha generado una fuerte base de jóvenes titiriteros.

#### Teatro de marionetas Golden Ray: El teatro de títeres de guante taiwanés original

El momento exacto en el que el teatro de marionetas Golden Ray, *Jinguang budaxi*, se fundó se ha perdido en el tiempo (Wu 2005, 123-154). En 1949, se cortó todo el contacto con la China continental y, por consiguiente, no se pudieron importar más marionetas a Taiwán. Los titiriteros taiwaneses tuvieron que empezar a crear sus propias marionetas y escenarios. Durante la dominación japonesa se hicieron experimentos con enormes escenarios de tela pintada.



Margotutako oihalekin eginiko ohiko eszenatoki modernoa, Zhang Yi Yuan konpainiarena, Mendebalderako Bidaia an-tzeztuz Taipeiko Nadou antzokian 2015ean (TAPTMen argazkia)

Típico escenario moderno de tela pintada de la compañía Zhang Yi Yuan representando Viaje al Oeste en el Teatro Nadou de Taipei en 2015 (fotografía del TAPTM)



Golden Ray bilakatzeko-prozesua, Gizon Irribarretsuarena, xiao sheng (andrezalea eta nagia), Fujian hegoaldeko Qing dinastiaren txotxongiloa; originaletik egindako Golden Ray taiwandar bertsioa; Golden Ray Gizona barregilea-orrakera modernoarekin; Macho Taiwandar gizona barrez txerri sudur eta belarriekin. Txotxongilo guztiak Taiyuan Asian Puppet Theatre Museum-en bildumakoak dira.

El proceso de la transformación Golden Ray del Hombre risueño, xiao sheng, (un tipo mujeriego y vago); (de izquierda a derecha) Títere de la dinastía Qing del sur de Fujian; versión taiwanesa Golden Ray del original; Macho Golden Ray Laughing con peinado moderno; Macho Taiwanés Laughing con nariz y orejas de cerdo. Todos los títeres son de la colección del Taiyuan Asian Puppet Theatre Museum.



Haurrak txotxongiloekin jolasean 1950. hamarkadan (Huang Jiying-en argazkia)  
Niños jugando con marionetas en la década de 1950 (fotografía de Huang Jiying)



阿花忽然想起，自己的家鄉南部上演布袋戲時，演員不懂觀眾的心理，用擴聲機大喊大叫，尤其演到雙方打仗時，電光閃閃，並大放刺耳的鞭炮聲，吵得附近居民都不得安寧，大罵：「討厭！吵死人了。」所以難怪大家都管叫它為「金光戲」。因此希望我們南部的布袋戲演員，能學習台北的表演方法，取人之長補己之短，才會受人歡迎的。

Taiwan hegoaldeko Golden Ray eskularru-txotxongilo antzerkiaren irudikapen negatiboa A-Hua Travels in Taiwan-en, 1982koa (TAPTMen argazkia)  
Representación negativa del teatro de títeres de guante Golden Ray del sur de Taiwán en "A-Hua Travels in Taiwan" de 1982 (fotografía del TAPT)

egin zituzten.

Eszenatoki horiek beranduago Taiwaneko eskularru-txotxongilo konpainien eszenatoki konbentzional bihurtu ziren. Txotxongilo berriak eta handiagoak ere sortu zituzten. Eszenatoki eta txotxongilo handiagoak izateak esan nahi zuen jende gehiagok ikusi ahal izango zuela antzezlan Fujian hegoaldeko eszenatoki eta txotxongilo txikiagoekin alderatuz, eta horrela konpainia konpetitiboago bihurtzen zen arte eszenikoen merkatuan. Txotxongilo eta eszenatoki berriei berrikuntza teknikoak gehitu zizkieten: aurretiaz grabatutako musika, argi- eta soinu-efektuak...

Eskularru-txotxongilo antzerkiak jatorri fujiandarrak jarraitu zituen pertsonaia berriak sortzeko

Estos escenarios se convertirían después en los escenarios convencionales de las compañías de títeres de guante taiwanesas. Al mismo tiempo, se desarrollaron marionetas nuevas y más grandes. La creación de escenarios y marionetas más grandes significaba que más gente podría ver el espectáculo, a diferencia de las marionetas y escenarios más pequeños del sur de Fujian, y así una compañía sería más competitiva en el mercado de las artes escénicas. Los nuevos títeres y escenarios se complementaron con innovaciones técnicas, como música grabada y efectos de luz y sonido.

La iconografía del teatro de títeres de guante siguió sus raíces Fujianas en cuanto a la libertad de crear diferentes personajes, pero se puso

askatasunari dagokionez, baina erabat abian jarri zen oso sortzaileak ziren pertsonaia mota gama handi bat sortuz.

Pertsonaiengan atzerriko filmek eragina zuten, batez ere Japoniakoek, baina tallatzaileen eta aktoreen sormenak ere bai, zeinek elkarri argibideak eskatzen baitzizkioten. Txotxongilo-antzerkia oraindik ere kalean antzezten zen erlijio-jaialdien parte zirelarik. Golden Ray txotxongilo-antzerkia Taiwaneko arte eszenikoen modalitate garrantzitsua bihurtu zen, eta gaur egun arte 300 konpainia baino gehiago izan ditu. Txotxongiloak desiratutako jostailu bihurtu ziren eta txotxongiloen ikonografia jostailu eta produktu askotan topa zitekeen.

Golden Rayren txotxongiloaren goraldia Taiwan erdialdean eta hegoaldean eman zen batez ere. Iparraldean gobernuak eta akademikoek Fujian hegoaldeko estilo tradizionala babestu zuten esanez estilo "tradizional" bakarra eta originala zela. XX. mende amaieran ere, akademikoek Golden Rayren emankizunen estiloa "tradizioaren" itxuragabekeria zela esaten zuten. Jokabide hori umeen liburueta ere heldu zen, non Golden Ray antzerkiaren efektu kaltegarriak transmititzen baitziren.

50. eta 60. hamarkadetan, Golden Ray eskularru-txotxongilo antzerkia eskularru-txotxongiloen modalitate nagusia bihurtu zen, baita Taiwango arte eszenikoen modalitate hedatuena ere. Ospe-bolada horren kota igo egin zen txotxongilo-antzerkia telebistan ematen hasi zirenean.

#### Eszenatokitik telebistako pantailara

60. hamarkadaren hasieran, telebista Taiwanera heldu zen, eta eskularru-txotxongilo antzerkia telebistan emititzen hasi ziren; garai hartan mandarineraz antzezten zen, baina taiwaneraz egindako telebista-programak ospea lortzen joan

completamente en marcha creando una amplia gama de tipos sorprendentemente creativos.

Los personajes estaban influenciados por películas extranjeras, sobre todo de Japón, pero también por la creatividad de los talladores e intérpretes, que a menudo se consultaban entre sí. El teatro de marionetas todavía se representaba en la calle como parte de festivales religiosos. El teatro de marionetas Golden Ray se convirtió en la modalidad más importante de las artes escénicas taiwanesas, con más de 300 compañías actuando hasta el día de hoy. Los títeres se convirtieron en juguetes codiciados y la iconografía de los títeres se podía encontrar en muchos productos y juguetes.

La explosión de las marionetas del Golden Ray se concentró principalmente en el centro y el sur de Taiwán. En el norte, el estilo tradicional del sur de Fujian fue apoyado tanto por el gobierno como por los académicos como el original y único estilo «tradicional». Incluso hasta finales del siglo XX, los académicos descartaron el estilo de representación del Golden Ray como una aberración de la «tradicición». Esta actitud se extendió hasta los libros para niños, en los que se transmitían los efectos perjudiciales del teatro del Golden Ray.

En los años 50 y 60, el teatro de títeres de guante Golden Ray se estableció como la principal modalidad de teatro de títeres de guante y la modalidad más extendida de arte escénico en Taiwán. Esta ola de popularidad alcanzaría nuevas cotas con la introducción del teatro de títeres televisado.

#### Del escenario a la pantalla de la televisión

A comienzos de los años 60, se introdujo la televisión en Taiwán y también se introdujo en la televisión el teatro de títeres de guante, en aquel momento cuando se actuaba en mandarín. Los programas de televisión que se retransmitían en taiwanés empezaron a ganar gran popularidad, un



*Txotxongilo programen lehenetariko baten argazkia, bastidorean (TAPTMren argazkia; argazkilari ezezaguna)  
Imagen de bastidores de uno de los primeros programas de marionetas (fotografía del TAPTM; fotógrafo desconocido)*

ziren. Laster agintariak kezkatu eta taiwanerazko programak mugatu egin zituzten bazkalorduan ordu erdira eta gauean beste ordu erdira. Garai hartan bizi izandako edozein taiwandarrek biziki gogoratzen ditu ordu erdi horiek, orduan emititzen baitzen Huang Junxiongen txotxongilo emankizuna.

Huang Junxiong Huang Haidairen semea da, Taiwan hegoaldeko txotxongilolari ospetsuena, eta Golden Ray estiloko txotxongilo-antzerkiaren aita deitua. Huang Junxiongek sortutako Shi Yanwen erudito martzial ibiltariaren eta haren kontsorte Itsaso Mikatzeko Herensuge Anderearen epikak, eta baita Bi Hortz eta Liu San bezalako bigarren mailako pertsonaiek ere, taiwandar ikusleen bihotzak bereganatu zituzten.

fenómeno que no tardó en preocupar a las autoridades, lo que provocó la limitación de las retransmisiones televisivas en taiwanés a media hora a la hora de la comida y a media hora a la noche. Cualquier taiwanés que viviera durante dicho período recordará con viveza esas media horas, ya que eran los momentos en los que se emitía el espectáculo de títeres de la televisión de Huang Junxiong.

Huang Junxiong es el hijo de Huang Haidai, el titiritero más famoso del sur de Taiwán y al que a menudo se le denomina el padre del teatro de marionetas del Golden Ray. La épica de títeres de Huang Junxiong, del erudito marcial itinerante Shi Yanwen y su consorte la Dama Dragón del Mar Amargo, así como personajes menores como Dos Dientes y Liu San, capturaron los corazones de la audiencia taiwanesa.





Liu San, Shi Yanwen eta Bi Hertz (Xu Bingheng tallalariak eskainitako argazkia)

Liu San, Shi Yanwen y Dos dientes (fotografía proporcionada por el tallador Xu Bingheng)

Telebistako txotxongilo-programak taiwaneraz egin zituzten; Huang Junxiongek narratzen zituen era bikainean, eta pertsonaiak originalak, dibertigarriak eta konplexuak ziren. Programa horiek 70. hamarkadaren hasieran hasi ziren emititzen, baina lau urte beranduago debekatu egin ziren, "nekazaritza- eta industria-laneko ohiko errutina aztoratu eta nazioaren oinarriak astintzen" zituztelakoan. KMTk duela mila urteko agintarien lekua hartu zuen txotxongilo-antzerkiaren emankizunak debekatzeko.

Baina ordurako Shi Yanwen heroi nazional bihurtua zen, eta ezker ezin izan zuen telebistako txotxongiloen ospea geldiarazi. Gainera, txotxongilo-antzerkiaganako maitasunaren lehen

Los programas de televisión de marionetas fueron interpretados en taiwanés brillantemente narrados por el propio Huang Junxiong y los personajes eran originales, divertidos y complejos. El programa comenzó a emitirse a comienzos de los años 70 y, después de cuatro años, se prohibió su emisión por los siguientes motivos: «alterar la rutina normal del trabajo agrícola e industrial y además sacudir los cimientos de la nación». El KMT tomó la misma posición de los oficiales hace mil años para prohibir la representación del teatro de marionetas.

Sin embargo, Shi Yanwen ya se había convertido en un héroe nacional y nada podía poner fin a la popularidad de las marionetas televisadas.



Huang Junxiong Pingdong-en antzetzten, oin-oharra: «Hamar mila pertsona Shi Yanwen ikusi nahian.» (China Times, 1972ko irailak 30)

Huang Junxiong actuando en el condado de Pingdong, pie de foto: "Diez mil personas intentando ver a Shi Yanwen." (China Times, 30 de septiembre, 1972)

aleak landatuak ziren iada Taiwango ikasle be-laualdiarentzat eta helduentzat.

1976an oraindik, programa guztiak mandarineraz emititu behar ziren. Hala ere, Huang Junxiongek bere kabuz jarraitu zuen antzetzten eta txotxongiloei buruzko filmak egin zitezela onartu zen. Egoerak hala jarraitu zuen 1987an gerra-legea deuseztatu arte; orduan hasi ziren taiwandarrak beren buruak libreki adierazten eta beren kulturaz gozatzten.

Además, habían sembrado las semillas del amor por el teatro de títeres en una generación de escolares taiwaneses, así como en los adultos. Hacia 1976, ya todos los programas de televisión tenían que ser emitidos en mandarín.

Huang Junxiong continuó actuando al aire libre y también se permitió que se produjeran películas de marionetas. Esto duraría hasta el levantamiento de la ley marcial en 1987, cuando los taiwaneses por fin pudieron empezar a expresarse libremente y a disfrutar de su propia cultura.

Bestalde, telebistako txotxongilo-antzerkiak eragina izan zuen Golden Rayren aire libreko txotxongilo-emankizunetan. 70. hamarkadaren ondoren, Golden Ray ikuskizunak askoz ere handiago bilakatu ziren, eta argi- eta soinu-efektu askoz ere landuagoak zituzten. Gainera, eztanda egiten zuten txotxongiloak, kainoiak eta abar zituzten. Edozein motatako elementuak gehi ziezazkiokeen emanaldi postmodernorik handiena bihurtu zen. Adibidez, Taiwan da *stripease* txotxongiloak dituen munduko toki bakarra.

El teatro de marionetas televisado tuvo influencia en los espectáculos de marionetas al aire libre Golden Ray. Después de la década de los 70, los espectáculos Golden Ray se volvieron mucho más amplios, con una iluminación y efectos de sonido muchos más elaborados. Además, también contaban con marionetas que explotaban y cañones de humo y mucho más. Se convirtió en la máxima representación postmoderna en la que se podría incorporar cualquier elemento. Por ejemplo, Taiwán también es el único lugar en el mundo en el que existe un teatro de marionetas de *stripease*.



Huang Junxiong eta bere emazte abeslari Xi Qing-ek egin zuten emankizun bateko abesti eta musikaren grabaketak (TAPTMrren argazkia)  
Grabación de la música y las canciones de la actuación de Huang Junxiong con su esposa y cantante Xi Qing (foto TAPTM)

70. hamarkadaren amaierako *stripease* txotxongiloa (TAPTMrren bilduma)

Titire de *stripease* de finales de los 70 (Colección del TAPTM)



Asiako edertasun kontzeptu berriak: kokots puntazorrotza eta sudur handiagoa. Pertsonak kirurgia plastikoa egin eta txotxongiloek moda jarraitzen dute (Hego Koreako kirurgia plastiko baten aurre eta ondorengoa eta Pili konpainiaren txotxongilo bat)

Nuevos conceptos asiáticos de belleza: mentón puntiagudo y nariz más grande. Los humanos se hacen la cirugía plástica y los títeres siguen la moda (Ejemplo de antes y después de la cirugía plástica de Corea y un títere de Pili)

Herri mailan, ikertzaileek txotxongilo-antzerkiarekiko zuten interes intelektuala ilundu zuen Yunlingo Pili International Multimedia konpainiaren ospe harrigarriak. Konpainia hori Huang Qianghua eta Huang Wenzhe-k sortu zuten, Huang Junxiongen ondorengoek. Konpainia telebista programak emititzen hasi zen 1983an. Aitaren *Shi Yanwen* lanaren muntaia berri bat egin zuten hasiera batean, baina urteen poderioz munduan parekorik ez duen txotxongilo-inperio mediatiko bat sortu zuten. Pili sortu zuen munduko txotxongilo-estudio zinematografiko handiena, non produkzio-lanak eguneko 24 orduetan zehar diharduen. Pili konpainiak ospea lortu eta Taiwango kultura-interes bihurtu zen. Bere inperioa zorrotzasun komertzial handiari esker sortu zuen, eta komunikabideak erabili zituen horretarako, emankizun eszenikoen ordez. Piliaren ospea hainbat faktoreri esker eman zen. Erabiltzen den hizkuntza gaur egungo taiwanearra da, baina arte martzialen eleberrri ospetsuetako hizkerarekin lotura duen ukitu tradizionala

A nivel popular, el interés intelectual de los investigadores por el teatro de títeres se vio ensombrecido por el asombroso éxito de la compañía Pili International Multimedia de Yunlin. Dicha compañía, que fue creada por Huang Qianghua y Huang Wenzhe, hijos de Huang Junxiong, empezó a realizar programas de televisión a partir de 1983. Comenzaron con un nuevo montaje de la serie de su padre *Shi Yanwen*, pero a lo largo de los años acabaron construyendo un imperio mediático de marionetas que no tiene equivalente en ningún lugar del mundo. Pili construyó el estudio cinematográfico de marionetas más grande del mundo, donde el trabajo de producción es de 24 horas al día. Pili ganó fama y se convirtió en un bien de interés cultural en Taiwán. Construyó su imperio con gran perspicacia comercial, utilizando los medios de comunicación de masas como su principal vehículo, en contraposición a las representaciones escénicas.

La popularidad de Pili se puede atribuir a varios factores. El lenguaje empleado es taiwanés moderno con un giro tradicional relacionado con el

du. Txotxongiloak Taiwanen egindako sorkuntza originalak dira, Fujian hegoaldeko txotxongilo txikiak ez bezala. Txotxongiloen ikonografiak gaur egungo Asiako edertasun kontzeptua jarraitzen du; horen seinale dira kokots puntazorrotzak eta sudur luzeagoak, gero eta ospetsuagoak Asia osoko kirurgia plastikoan.

Taiwango beste kultura-adierazpenak ez bezala, Pili txotxongiloek ez dute Estatu Batuen, Japoniaren edo Txinako txotxongilo tradizionalen eraginik jaso. Taiwango berezko sorkuntza dira, eta taiwaneraz hitz egiten dute. Modernoak

lenguaje de las novelas populares de las artes marciales. Las marionetas son creaciones taiwanesas originales, a diferencia de las marionetas pequeñas del sur de Fujian. La iconografía de las marionetas sigue los conceptos de belleza asiática modernos, que encontramos en los mentones puntiagudos y las narices más largas que ahora son cada vez más populares en la cirugía plástica en toda Asia.

A diferencia de otras expresiones culturales en la cultura taiwanesa, las marionetas Pili no han sufrido las influencias americanas, japonesas o de los modelos tradicionales chinos. Son una crea-



Txotxongilo baten iragarkia 7-Eleven batean (autorearen argazkia)  
Anuncio de una marioneta en un 7-Eleven (fotografía del autor)



Taipeiko kale-azoka prestatzen "Ying txikiak hiru gaitzak garaitzen ditu" (Xiao Ying chu San Hai) antzezlanerako Tainango Gu Du txotxongilo-konpainiak antzetzua 2015ean (autorearen argazkia). Tsai Ing-wen (ezkerreko argazkiko txotxongiloa) politikariaren ofizian antolatatu zuen, presidentegaia promozionatzeko. Gaur egun Taiwango presidentea da.

Preparación del mercado callejero de Taipei para la representación de "El pequeño Ying vence a los tres males" (Xiao Ying chu San Hai), por la Compañía de Teatro de Titeres Gu Du de Tainan en 2015. Este evento fue organizado por la oficina de Tsai Ing-wen (títere a la izquierda), ahora presidente de Taiwán, pero candidata en ese momento, como un evento promocional (fotografía del autor).

dira, baina iraganarekiko lotura mantentzen dute eta, beraz, taiwandar identitatearen sinbolo bikaina dira. Arrazoi horregatik bereganatu dute Pili kultura gazteek, zeinek orokorrean interes gutxi azaltzen duten Fujian hegoaldeko txotxongiloengan. Pili taiwandarra da, guay eta digitala. Txotxongiloek Japoniako *cosplay* kulturarekin ere sortzen dute lotura. *Cosplay* haurrak marrazki bizidunetako edo fantasiazko pertsonaietaz moztortzea da. Taiwanen, Pili oso paper garrantzitsua du *cosplay* munduan, eta zaleak beren pertsonaia gustukoaren modura jantzen asko saiatzen dira.

Piliren *merchandisinga* arte handiz egiten da eta munduan Taiwanen bakarrik eros daitezke txotxongiloen buruzko DVDak 7-Eleven eta antzeko dendetan. 7-Eleven denda-kateak soilik 5.500 sukurtsal baino gehiago ditu Taiwanen. Eguneko 24 orduetan daude irekita. Taiwan da

ción original taiwanesa y hablan en taiwanés. Son modernas, pero mantienen una conexión con el pasado y, por lo tanto, representan un símbolo excelente de la identidad taiwanesa. Así pues, esta es una de las razones por la que los jóvenes aceptan la cultura Pili, quienes generalmente muestran poco interés por las marionetas del sur de Fujian. Pili es taiwanés, guay y digital. Las marionetas también crean una conexión con la cultura *cosplay* japonesa, en la que niños se visten como su personaje favorito de dibujos animados o de fantasía. En Taiwán, Pili juega un papel importante en *cosplay* y los fans se esfuerzan por vestirse como sus personajes favoritos.

El *merchandising* de Pili se hace con gran maestría y Taiwán es el único lugar del mundo donde se puede comprar un DVD de marionetas en el 7-Eleven y otras cadenas de tiendas de abastecimiento. Sólo la cadena de tiendas 7-Eleven tiene más de 5.500 sucursales en todo Taiwán.

biztanleen zati handi batek egunero txotxongilo-antzerkiarekin topo egiten duen munduko leku bakarra

Gazteenek biziki maite duten eta zaharrenek estimuz gogoratzen duten sinboloa izanik, argi dago Pili txotxongiloek taiwandar kulturarekin erlazionatu nahi duten politikoei atentzioa ematea. Taiwandar kultura zure esku izan dezakezu politiko gisa, eta argazkiak ateratzeko aukera bikaina da. Jatorriz taiwandarrak ez diren politikoentzat bereziki, primerako aukera da zeure burua ezagutarazteko eta taiwanderaz pare bat esaldi esaten saiatzeko, nahiz eta ez lortu. Chen Shui-bian presidentegiaren txotxongiloaren milaka ale ekoiztu ziren 2000. urteko hauteskundeetarako.

Están abiertas las 24 horas del día. Taiwán es el único lugar del mundo donde una gran parte de la población está expuesta diariamente al teatro de marionetas (*merchandising*).

Con semejante símbolo tan vivo de la identidad taiwanesa, que es adorado por los más jóvenes y recordado con afecto por parte de los más mayores, es obvio que las marionetas Pili atraigan la atención de los políticos dispuestos a asociarse con la cultura taiwanesa. Como político puedes tener la cultura taiwanesa en tu mano y es una maravillosa oportunidad para hacerse fotos. En particular, para los políticos taiwaneses no nativos es una gran oportunidad para hacerse ver e incluso intentar decir sin éxito algunas frases en taiwanés. Un títere del candidato presidencial Chen Shui-bian fue producido en masa para las elecciones del año 2000.

Txotxongilo-antzerkia ez da argazki bat ateratzeko politikariek darabilten aukera bat bakarrik. Karikatura politikoetan bere lekua aurkitu du, eta gobernu kritikatzeko erabili izan da. Irudian ikus dezakegu Lee Teng-hui presidente ohia 2000. urteko hauteskundeetan nor babestu behar lukeen dudatan jarritik.

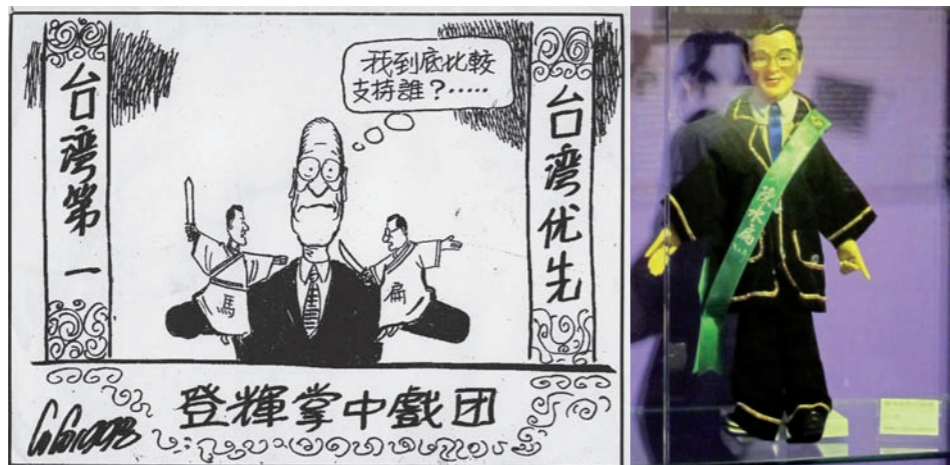
Txotxongilo-antzerkia Yuan Legislatiboan ere erabiltzen da, Taiwango kamera bakarreko bostere legegilea. 2011n, DPPko bi diputatuk 20 minutuko "Taiwanen istorioa: historiaren kapitulu" lana antzeztu zuten. Antzezlanean Ma presidentea "Zaldi Inutila" balitz bezala irudikatu zen, eta Wu Den-yih liderra ere kritikatu zuten, zeina antzezlanaren ikusle baitzen. DPPko presidente Tsai Ing-wen txotxongiloa ere agertu zen.

El teatro de marionetas no solo se emplea en la política como una oportunidad para sacarse una foto. El teatro de marionetas también encuentra su camino en las caricaturas políticas y como crítica al gobierno. Como en la caricatura de abajo vemos al ex-presidente Lee Teng-hui dudando sobre a quién debería apoyar en las elecciones del 2000.

A veces, incluso se emplea el teatro de marionetas en el Yuan Legislativo, la legislatura unicameral de Taiwán. En 2011, dos fiscales generales representaron una obra de 20 minutos: «Historia de Taiwán, el capítulo de la historia». En la obra se representa al presidente Ma como el «Caballo Inútil» y también se critica al líder Wu Den-yih, quién se encontraba presente durante la representación. La marioneta de la presidenta de la fiscalía general, Tsai Ing-wen, también hizo su aparición.

Larruzko txotxongilo tradizionalen txinatar itzal-antzerkitik emankizun modernoetara zinemara

El teatro de sombras chinas, de las marionetas tradicionales de cuero a las representaciones modernas en la gran pantalla



Ezkerrean/eskuinean, "Taiwango burua", "Aurrera Taiwan". Esaldia, «Nor ari naiz babesten egiaz?...» (KMTko Ma Ying-jeou eta DPPko Chen Shuibian-en txotxongiloak) China Times-en argitaratutako karikatura, CoCo-k (Huang Yongnan) egina 1998an (izquierda/derecha) Número uno de Taiwán, Taiwán Primero "¿A quién estoy apoyando realmente?..." (con el KMT Ma Ying-jeou y las marionetas del DPP Chen Shuibian) caricatura de CoCo (Huang Yongnan) en el China Times de 1998

Chen Shui-Bian presidentegiaren eskularru-txotxongiloa. Milaka ale egin ziren 2000. urteko hauteskundeetarako (TAPTMren argazkia). Títtere de guante que se produjo de forma masiva del candidato a presidente Chen shui-bian para las elecciones del año 2000 (fotografía TAPTM).

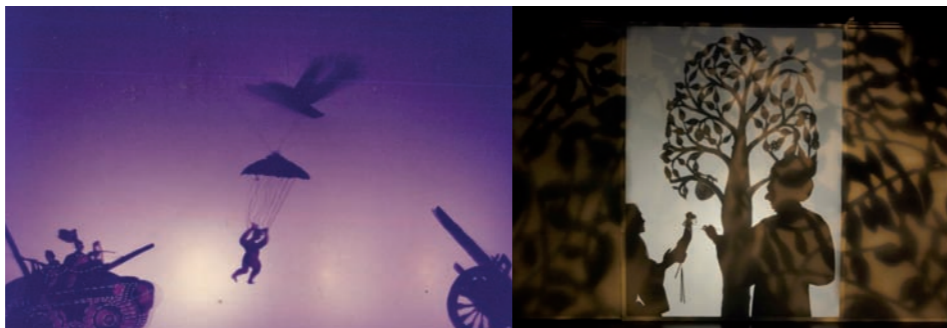


Izaki magiko baten taiwandar itzal-txotxongiloa (TAPTMren argazkia)

Títtere de sombra taiwanés de una figura mágica (fotografía del TAPTM)

Xu Funeng (1923-2002) itzalen maisua, itzal-txotxongiloak sortzen (TAPTMren argazkia; argazkilaria: Yi-feng Chiu)

Maestro de las sombras Xu Funeng (1923-2002) construyendo títeres de sombras (fotografía TAPTM; fotógrafo: Yi-feng Chiu)



Bigarren Mundu Gerraren ondoren, elementu modernoak gehitu zitzaizkion itzal-antzerkiari (TAPTMren argazkia; argazkilaria: Yi-feng Chiu)  
Se incorporaron elementos modernos en el teatro de sombras después de la Segunda Guerra Mundial (fotografía TAPTM; fotógrafo: Yi-feng Chiu)

Taiyungo Txotxongilo-antzerkiaren Konpainiaren *Shadows of Love* itzal ikuskizuna, Taipeiko Vera Chen (ezkerrean) eta Estanbuleko Cengiz Özek (eskuinean) 2012an (TAPTMren argazkia)

Espectáculo de sombras en pantalla grande de *Shadows of Love* de la Compañía de Teatro de Títeres de Taiyuan, con Vera Chen de Taipei (izquierda) Cengiz Özek de Estambul en 2012 (derecha); fotografía del TAPTM.

Txinatar itzal-antzerkia, *piyingxi*, XVIII. mendean amaiera aldera heldu zen segurua aski Taiwanera, Guangdong iparraldeko eta Fujian hegoaldeko probintziak. Konpainia tradizionalak Taiwan hegoaldeko Gaoxiong eskualdean topa ditzakegu. Hainbat konpainia aktibo daude oraindik, eta txinatar itzal-antzerki tradizionalaren emankizunak eskaintzen dituzte.

Txotxongiloak behi-larruzkoak dira, eta txotxongilolariek egiten dituzte. Itzal-antzerkia bidimentsionala denez, atze-oihal, animalia eta pertsonaia magiko gehiago erabiltzen zituzten, sortzeko eta erabiltzeko errazagoak baitziren hari- eta eskularru-txotxongilo hirudimentsionalak baino.

Eskularru-txotxongilo antzerkiak ez bezala, txinatar itzal-antzerkiak idatzizko tradizioa du; Taiwango txotxongilo-antzerkiko gidoi-bildumarik zaharrena du, eta gidoi asko XIX. mendearen hasierakoak dira.

El teatro de sombras chinas, *piyingxi* (teatro de sombras de cuero), llegó a Taiwán probablemente a finales del siglo XVIII de las provincias del norte de Guangdong y del sur de Fujian, y las compañías tradicionales se encuentran en el área de Gaoxiong en el sur de Taiwán. Todavía quedan varias compañías activas, que hacen representaciones del teatro tradicional de sombras chinas.

Las marionetas están talladas en piel de vaca y hechas por los propios titiriteros. Debido a su carácter bidimensional, el teatro de sombras chinas utilizó más telones de fondo, animales y personajes mágicos, ya que eran más fáciles de crear y utilizar en comparación con los títeres tridimensionales de cuerda y de guante.

A diferencia del teatro de títeres de guante, el teatro de sombras chinas tiene una tradición escrita, con la colección más antigua de guiones de teatro de títeres de Taiwán, varios de los cuales datan de principios del siglo XIX.

XX. mende hasieran, San Frantziskoko *Shadowlights* konpainiako Larry Reedformek Taiwango txinatar itzal-antzerkia zinemara eraman zuen. Horrek eragina izan zuen itzal-antzerkiko aktore eta antzezlanen belaunaldi berri batengan. The Puppet and Its Double taiwandar konpainiak Larry Reedformekin egin zuen lan bere eskala handiko itzal ikuskizuna, "Monkey King", Spider Cave-n antzetzeko 2006 eta 2007an. 2010ean, Taiyungo Txotxongilo-antzerkiaren Konpainiak "Shadows of Love" (Maitasuneko itzalak) obra sortu zuen Pekingo Itzalen Konpainia eta Istanbulen Cengiz Özek-ekin batera, Taipeiko Antzoki Nazionalean.

### Harizko txotxongilo-antzerkia

Harizko txotxongiloen edo *kuileixien* emankizunak erabat loturik zeuden erlijio-erritualekin, eta askotan gauerdian antzetzten ziren. Taiwandar gehienek ez dakite irlaren hegoaldean eta

A comienzos del siglo XX, Larry Reedform de *Shadowlights* en San Francisco introdujo su forma cinematográfica de presentar el teatro de sombras chinas en Taiwán. Esto inspiró a toda una nueva generación de actores y obras de teatro de sombras. La compañía de teatro de títeres *The Puppet and Its Double* trabajó con Larry Reedform para crear su espectáculo de sombras a gran escala «Monkey King en Spider Cave» en 2006/7. La Compañía de Teatro de Títeres de Taiyuan creó «Sombras de Amor» junto con la Compañía de Sombras de Pekín y Cengiz Özek de Estambul en el Teatro Nacional de Taipéi en 2010.

### El teatro de títeres de hilo

Las representaciones de marionetas o de títeres de hilo, *kuileixi*, están tan estrechamente relacionadas con los rituales religiosos y a menudo se representaban a medianoche, que la mayoría



Lin Jinlian (82) maisua Taipeiko kale jendetsu batean altare bat sortzen bere buruaz beste egin zuen pertsona baten arimaren omenez egindako erritual baterako (ezkerrean). Lin Jinlian maisua Zhong kui deabru hiltzailearen txotxongiloarekin bedeinkapen erritual bat antzetzten (TAPTMren argazkia)

El maestro Lin Jinlian (82) mientras construye un altar en una carretera concurrida en Taipéi para un ritual en memoria del alma de una persona que se suicidó (izquierda). El maestro Lin Jinlian mientras representa un ritual de bendición con una marioneta del demonio asesino Zhong kui (fotografía del TAPTM)



Marshal Tiam buruzagiaren txotxongiloa (ezkerrean; Taiyuan Asian Puppet Theatre Museum, TAPTMren bilduma). Erljio-zerbitzua, non senargaiak Zeruaren Jainkoaren bedeinkapena eskatzen duen. Argazkian ageri dira apaiz daoista bat eta Su Wendian txotxongilolari zendua, Marshal Tiam buruzagiaren txotxongilo batekin antzeztan 1991an (eskuinean); TAPTMren argazkia.

Una marioneta del Jefe Marshal Tiam (izquierda; colección del Taiyuan Asian Puppet Theatre Museum, TAPTM). Servicio religioso en el que se solicita la bendición del Dios del Cielo por parte del novio antes de la boda con un sacerdote daoista y el difunto titiritero Su Wendian con un títere del Jefe Marshall Tian actuando al unísono en 1991 (derecha); fotografía del TAPTM.

ipar-ekialdean hainbat konpainia daudela. Gaur egun ere badaude erlijio-errituatarako bakarririk erabiltzen diren harizko txotxongiloak. Txotxongilo horiek jainkoen estatuei bezainbeste botere esleitzen zaie, *kai guang* izeneko erritu berezi bati esker. Txotxongiloak txotxongilolariaren etxean dauden altareetan gurtzen dira, eta emankizunen garaian txotxongiloak gurtzeko behin-behineko altare bat eraikitzen da. Jainkoen txotxongiloek exorzismoak irudikatzen dituzte, eta fededunek jainkoenganako duten esker ona transmititzen dute. Emankizunetan jainkoen bedeinkapena eskatzeko erabiltzen dira.

Zhong Kui antzezlan, deabru hiltzaile baten eta exorzista baten istorioa, oraindik antzeztan da Taipei metropoli modernoan zenbait errituatarako. Lin Jinlian (82) maisua txotxongiloaren artea bilobari transmititzen ari zaio. Txotxongiloen

de los taiwaneses no saben que existen varias compañías en el sur y en el noreste de la isla. Todavía hay títeres de hilo consagrados para ser utilizados principalmente en rituales religiosos. Estas marionetas están investidas del mismo poder que las estatuas de los dioses a través de un ritual especial llamado «abrir los ojos» *kai guang*. Los títeres se veneran en altares en la casa del titiritero y durante las representaciones se construye un altar temporal donde se adora el títere. Estas marionetas de deidades representan exorcismos o transmiten la gratitud de los creyentes a los dioses y piden la bendición de los dioses en una representación.

La marioneta del demonio asesino y marioneta exorcista Zhong Kui todavía sigue actuando regularmente en una metrópoli moderna como Taipéi en diversos rituales. El maestro Lin Jinlian (82) está en proceso de transmitir su arte a su nie-



Jin Fei Feng konpainia: XueYingyuan (erdian) eta familia (Jin Fei Feng-en argazkia)  
La compañía Jin Fei Feng con XueYingyuan (centro) y familia (fotografía de Jin Fei Feng)



Zortzi trigramadun yinyang sinboloa (TAPTMren argazkia)  
El símbolo yinyang con los ocho trigramas (fotografía del TAPTM)



Emankizuna jazo bitartean eszenatokiaren bertan egoten den txotxongilo-antzerki tradizionalako gidoia (TAPTMren argazkia)  
Guión del teatro tradicional de marionetas que se encuentra dentro del escenario durante la actuación (fotografía del TAPTM)



*Ikasleak Huang Xianzhangek diseinatutako hari-txotxongiloekin antzetzten (argazkia TAPTM)*  
*Escolares actuando con los títeres de hilo diseñados por Huang Xianzhang (fotografía del TAPTM)*

beste jainkotasun garrantzitsu bat Antzerkiaren Jainkoa da, Marshall Tian buruzagia, Tian Duyuan-shuai. Txotxongilolariek zein operako aktoreek gurtzen dute. Harizko txotxongilo kontsokratu hau Taiwango hegoaldean egiten diren emankizunetan agertzen da, eta tenpluetako jaialdi eta zeremonia pribatuetan hartzen du parte.

Azken urteotan 1920an sortutako Jin Fei Feng konpainiako Xue Yingyuan (txotxongilo-interpretaren hirugarren belaunaldikoa), bere emaztea eta familiak txotxongiloen artea berpiztu dute, eta tenpluetan emankizunak eskaini bitartean, eskoletan antzezlanak egin, txotxongilolari gazteak entrenatu eta atzerrian ere antzetzu dute.

Txotxongilo-antzerkia, eskularru-txotxongiloen antzerkiarekin alderatzen badugu, nahiko kontserbadoreagoa da, eta sormenezko txotxongilo-pertsonaia berriek leku gutxi dute bertan. Teorikoki, 36 txotxongilo bakarrik daude, daoistar sinboloko zortzi trigramek 36 marak irudikatzen dituztenak, hain zuzen.

Txotxongilo-antzerkiak idatzizko tradizio luzea du, eta idazkiak modu berezi batean egiten dira eszenatokian zintzilikatu ahal izateko. Honela,

to. Otra importante deidad de los títeres de hilo es el Dios del Teatro, el Jefe Marshall Tian, Tian Duyuan-shuai. Es venerado tanto por los titiriteros como por los actores de ópera. Esta consagrada marioneta de hilo aparece en el escenario del sur de Taiwán como parte de los festivales de los templos y las ceremonias privadas.

Solamente en los últimos años, Xue Yingyuan (una tercera generación de intérpretes de marionetas) de la Compañía Jin Fei Feng (fundada en 1920) y su esposa y familia han revivido este arte y a la vez que continuaban con las actuaciones en los templos, también han actuado en escuelas, entrenando a jóvenes titiriteros y también actuado en el extranjero.

El teatro de marionetas de hilo es bastante más conservador en comparación con el teatro de títeres de guante y hay poco espacio para nuevos personajes de títere creativos. En teoría solo hay 36 marionetas, que reflejan las 36 líneas en los ocho trigramas del símbolo Daoísta.

El teatro de marionetas posee una extensa tradición escrita y los escritos se encuentran suspendidos dentro del escenario para que los intérpretes puedan leer el guión mientras actúan.

aktoreek gidoia irakur dezakete antzetzu ahal. Harizko txotxongiloen sortzaileek, Huang Xianzhang-ek besteak beste, ikastetxeetako txotxongilo-bildumak sortzen dituzte arrazoizko prezioan. Huang Xianzhangek txotxongilo desberdinen bilduma ugari sortu ditu, eta txotxongiloak oso errazak dira erabiltzen.

#### Txotxongilo-antzerki modernoko konpainiak

1987an, haurrentzako bi antzerki-konpainia sortu ziren, Taiwango haurrentzako aktore eta txotxongilo-antzerkiak sortzen aitzindariak izan zirenak. Haurrentzako txotxongilo-antzerkiko Song Song konpainiak aktibo jarraitzen du gaur egun. Txinatar kulturadun eduki nabariko 100 ekoizpen inguru sortu ditu, eta emankizunak egiten ditu munduan zehar. Irakasle eta

Los fabricantes de títeres de hilo creativos como Huang Xianzhang crean varias colecciones de marionetas para actores escolares a un precio asequible. Él ha realizado muchas colecciones diferentes de marionetas, que son muy fáciles de utilizar.

#### Compañías del teatro de marionetas moderno

En 1987, se fundaron dos compañías de teatro para niños que fueron pioneras en el teatro de marionetas y de actores para niños en Taiwán. La Compañía de Teatro Infantil y de Títeres Song Song continúa activa a día de hoy. La compañía ha creado alrededor de 100 producciones con un marcado contenido cultural chino y realiza representaciones internacionalmente. Organiza programas de entrenamiento para profesores



*Song Song konpainia "Abentura bat loratutako errekan" antzetzten, Huang Tswei-hwa aktorea erdian dago, bere Liao Ran pertsonaia nagusiarekin batera (argazkia Song Songena da).*

*La Compañía de Teatro Infantil y de Títeres de Song Song representa "Una aventura en el arroyo en flor", con la actriz Huang Tswei-hwa en el centro y su principal personaje de títeres Liao Ran (la fotografía es de Song Song).*



2017ko "A Sailor's Tale" lanaren kartela, Taiyuan Puppet Theatre Companyrena (TAPTMrren argazkia)  
 Poster de la obra "A Sailor's Tale" de 2017, de la Taiyuan Puppet Theatre Company (fotografía del TAPTMr)

ikasleentzako prestakuntza-programak antolatzen ditu, eta familia apalantzako antzezlanak sortzen dihardu, familia horien etxeetan antzezten direnak. 1987an sortu zen beste konpainia Shiny Shoes da. Konpainia hasieratik ibili zen bertako komunitateetan. Bere katalogoak sorkuntza original ugari ditu, eta baita bertako istorioetan eta Taiwango eta nazioarteko autoreen lanetan oinarritutako ekoizpenak ere.

Pasa den mende amaiera momentu oso garrantzitsua izan zen; izan ere, orduan sortutako txotxongilo-antzerkiko konpainiek haien espezialitatean berritzaileak zirela frogatu zuten. The Puppet and Its Double konpainia 1999an sortu zen, eta txotxongilo-antzerkiko teknika ugari eta aktore eta txotxongilo konbinaketak nahasten ditu emankizun poetikoak sortzeko. Nazioarteko kooperazioa, elkartrukea eta jokaera konpainiaren atal garrantzitsuak dira. Testuinguru horretan, konpainiak Lize Puppet Art Colony sortu zuen. Txotxongilo-antzerkiko elkartruke, sorkuntza eta ikasketa zentro bat da, nazioarteko bokazioa duena eta Taiwango komunitatearekin harreman estua duena.

2000. urtean, Puppet Beings Theatre konpainia sortu zen. Konpainia honek ere txotxongilo-teknika desberdin ugari darabiltza, eta baita aktoreak eta txotxongiloak ere. Konpainiaren helburua primerako antzezlanak sortzea da, elementu tradizionalak elementu modernoekin nahastuz. Taiwango txotxongilo moderno antzerkia sustatzen du. Hori hezkuntza eta elkartruke internazionalari esker lortzen du. Konpainiak berebiziko papera jokatzen du eskoletan, txotxongilo-antzerki modernoaren oinarriak ezartzen eta harekiko interesa sustatzen.

2000. urtean sortu zen beste konpainia bat Taiyuan Puppet Theatre Company izan zen. Konpainia antzezlari berritzaileak sortzen hasi

y estudiantes, además de estar involucrada en teatro para familias desfavorecidas, preparando pequeñas representaciones en sus hogares. La otra compañía que se fundó en 1987 es la compañía Teatro Infantil *Shiny Shoes*. La empresa fue muy activa en las comunidades locales desde el principio. Su repertorio se compone de creaciones originales, así como de producciones basadas en historias locales y adaptaciones de obras de autores taiwaneses e internacionales.

El final del siglo pasado fue un momento muy importante, ya que las tres compañías de teatro de marionetas que se fundaron demostraron ser innovadoras en su especialidad. La compañía *The Puppet and Its Double* se creó en 1999 y utiliza una gran variedad de técnicas del teatro de marionetas y combinaciones de actores y marionetas para crear representaciones creativas y poéticas. La cooperación internacional, el intercambio y la actuación es una parte importante del trabajo de la compañía. En este contexto, la compañía creó el *Lize Puppet Art Colony*. Se trata de un centro de intercambio, creación y estudio de teatro de títeres, con vocación internacional y en estrecha relación con la comunidad local.

En enero del 2000, se fundó la compañía *Puppet Beings Theatre*. Esta compañía también utiliza una gran variedad de técnicas diferentes de marionetas, así como representaciones con actores y marionetas. El objetivo de la compañía es crear representaciones exquisitas, mezclando a menudo elementos tradicionales con elementos modernos, y promueve el arte del teatro de las marionetas modernas en Taiwán. Esto también se consigue mediante la educación y el intercambio internacional. En este contexto, la compañía desempeña un papel activo en escuelas con el fin de asentar las bases y promover el interés por el teatro de marionetas moderno.

Otra compañía que se creó en el 2000 fue la compañía *Taiyuan Puppet Theatre Company*. La



zen eskularru-txotxongilo sortu berriekin. Chen Xihuang maisuarekin eta gehiagorekin egin zuen lan. Ondoren, hainbat lan moderno sortu zituen. Gaur egun, oso inplikatur dago Taiwango txotxongilo-antzerkia munduan zehar zabaltzen; munduko 50 herrialde baino gehiagotan eskaini ditu antzezlanak.

2004an, Flying Group Theatre sortu zen. Konpainia horrek txotxongilo-antzerkiaren posibilitate desberdin guztiak lantzen ditu emankizun paregabeak sortzeko. Antzezlanak askotan oso intimoak eta poetikoak izan ohi dira. Close to You International Puppet Festival jaialdiaz arduratzen da, zeina duela zazpi urte sortu baitzen. Jaialdi horretan antzezlan berritzaile ugari sortu izan dira, eta eskala txikiko atzerriko ekoizpen ugari Taiwanera heldu dira hari esker.

Gaur egungo ekonpainia profesional guztiek, eta baita tradizionalak ere, gobernuaren urteroko laguntza eska dezakete. Atzerrian egingandako antzezlanentzat laguntza gehigarria dago.

#### Txotxongilo-antzerkiari eta museoei buruzko hezkuntza

Prestakuntza profesionalerako laguntzez gain, badaude gobernuak sortutako txotxongiloen buruzko heziketa-programak. Eraginkorrena Taipeiko gobernuak sortutako programa da. Taipeiko lehen hezkuntzako 2. mailako ikasle guztiei (15.000 batez beste) laguntzen die txotxongilo-museo bat bisitatu eta antzezlan tradizional bat ikus dezaten. Eskola askok txotxongilo-antzerkiko konpainiak dituzte, eta urteroko ikasle-txapelketan 120 konpainiak baino

empresa comenzó con la creación de espectáculos innovadores a partir de un espectáculo de títeres de guante tradicional de reciente creación. Ha trabajado con intérpretes tradicionales como el maestro Chen Xihuang y otros. Después, la compañía ha creado numerosas obras modernas y está muy involucrada en promover el teatro de marionetas taiwanés en el extranjero. Así pues, la compañía ha realizado representaciones en más de cincuenta países de todo el mundo.

En 2004, se creó el *Flying Group Theatre*. La compañía explora todas las diferentes posibilidades de representaciones del teatro de marionetas para crear producciones únicas. Estas obras a menudo poseen un carácter muy íntimo y poético. La compañía también es responsable del Close to You International Puppet Festival, que lleva celebrándose desde hace siete años. El festival ha sido el caldo de cultivo para nuevas e innovadoras actuaciones, así como para la introducción en Taiwán de producciones internacionales únicas a pequeña escala.

Todas las empresas profesionales modernas, así como las tradicionales, pueden solicitar una ayuda anual del gobierno. Existe un apoyo adicional para las actuaciones en el extranjero.

#### Educación sobre el teatro de títeres y museos

Aparte del apoyo a pequeña escala para la formación profesional, existen varios programas gubernamentales de educación en títeres. El más eficaz es el programa de Educación Artística del Gobierno de la Ciudad de Taipéi, mediante el cual se patrocina a todos los niños de segundo año de la escuela primaria de Taipéi (15.000 de promedio) para que visiten un museo de teatro de marionetas y vean una representación tradicional. Muchas escuelas tienen compañías de teatro de títeres y más de 120



Ikasle-taldeentzako hezkuntza interaktiboa TAPTMen (TAPTMren argazkia)  
Educación museística interactiva para grupos escolares en el TAPTM (fotografía del TAPTM)

gehiagok hartzen dute parte kategoria askotan; txotxongilo-antzerki modernotik antzezlan tradizionalakera.

Txotxongilo-antzerkiari buruzko museoak, Taiyuan Asian Puppet Theatre Museum eta itzal txinatarren Kaohsiung museoa besteak beste, txotxongilo-antzerkiaren kultura-elkartruckerako eta mantzentzerako zentro bilakatu dira. Beste zentro batzuk, Taipeiko Txotxongilo-artearen Zentroa, Taipeiko DaDaoCheng eta Yunlingo Eskularru-txotxongiloen Zentroa adibidez, txotxongiloari buruzko hezkuntza sustatu eta txotxongilo konpainia moderno eta tradizionalak babesten dituzte.

#### Etorkizunerako ikuspegiak

Txotxongilo-antzerkiak postu oso garrantzitsua du Taiwango kulturaren, telebistako txotxongilo ospetsuei esker, baina baita erlijio-ospakizunetan txotxongilo-antzerkiak duen paperari esker ere. Gobernuak diru laguntza esparru askotan ematen du: hezkuntza, antzezlanak, pres-

compañías compiten en las finales anuales del Concurso Nacional Estudiantil de Arte Creativo de Títeres en muchas categorías diferentes, desde el teatro de títeres moderno hasta las representaciones tradicionales.

Los museos dedicados al teatro de marionetas, como el Taiyuan Asian Puppet Theatre Museum y el museo Kaohsiung de sombras chinas, se han convertido en centros para la conservación y el intercambio cultural del teatro de marionetas. Mientras que otros centros, como el Centro de Arte de Títeres de Taipéi y los Teatros DaDao-Cheng de Taipéi, así como el Centro de Títeres de Guantes de Yunlin, promueven la educación y las actuaciones de compañías de teatro de títeres modernas y tradicionales.

#### Perspectivas de futuro

El teatro de marionetas ocupa un lugar importante en la cultura taiwanesa, debido a las famosas marionetas de la televisión, pero también gracias al papel del teatro de marionetas en las celebraciones religiosas. El subsidio gubernamental se da a muchos niveles, incluyendo la

takuntza eta erakusketak. Hala ere, oraindik ez dago txotxongilo-antzerki eskolarik Taiwanen. Arte eszenikoetako gainerako modalitateak eskola espezializatuetan irakasten dira, opera adibidez; baina txotxongilo-antzerkia irakatsiko duen ziklorik ez dago. Baliteke txotxongilo-antzerkiaren estatus tradizionalagatik izatea, gizar-tean leku aparta duen arren. Eskolarik egon ez arren, txotxongilo-antzerkia oso hedatuta dago Taiwanen. Politikoei asko gustatzen zaie txotxongilo bat esku artean dutela argazkiak ateratzea Taiwango tradizioari omenaldia egiten ari direla. Tradizio horrek datozen hamarkadetan loratzen jarraituko du.

educación, las representaciones, la formación y las exposiciones. Sin embargo, es una pena que todavía no exista una escuela de teatro de marionetas en Taiwán. Mientras que todas las otras modalidades de artes escénicas se enseñan en escuelas especiales, como por ejemplo la ópera tradicional, no hay un solo curso de formación de teatro de títeres. La razón podría ser el bajo estatus tradicional del teatro de títeres, a pesar de su posición única en la sociedad. Aunque no hay escuelas, el teatro de títeres sigue estando muy extendido en Taiwán. A los políticos les encanta ser fotografiados manipulando un títere y rindiendo homenaje a la tradición taiwanesa. Una tradición que seguirá floreciendo en las próximas décadas.

#### Bibliografía / Bibliografia

**Bosco, Joseph** (1986), «The Emergence of a Taiwanese Popular Culture», Murray R. Rubinstein ed. *The Other Taiwan: 1945 to the Present*. Armonk: M.E. Sharp, pp. 392-403.

**Dolby, William** (1978), «The Origins of Chinese Puppetry», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* Vol. 41, No. 1, pp. 97-120

**Dapper, Olfert** (1670) *Gedenkwaardig bedryf der Nederlandsche Oost-Indische Maatschappye, op de kust en in het Keizerrijk van Taising of Sina: behelzende het 2e gezantschap aen den Onder-Koning Singlamong ... Vervolgt met een verhael van het voorgevallen des jaers 1663 en 1664 op de kust van Sina ... en het 3e gezantschap aan Konchy, Tartarsche Keizer van Sina en Oost Tartarye... benefens een beschryving van geheel Sina*, Amsterdam.

**Fushiki and Ruizendaal** eds. (2016) *Potehi: Glove Puppet Theatre in Southeast Asia and Taiwan, 閩南布袋戲在東南亞與台灣* (bi-lingual English-Chinese), Taiyuan Publishing, Taipei, 2016.

**Ruizendaal, Robin E.** (1998年) Early Taiwanese theatre in Dutch historical sources *荷蘭文獻中的台灣早期戲劇活動, 台灣的聲音*, pp. 78-83

Ibid. (1999) Mass Media and Asian Puppet Theatre in the 20<sup>th</sup> century (論二十世紀亞洲偶戲從地方娛樂到民族象徵的發展), *International Puppet Theatre Conference Proceedings*, Taipei, Council for Cultural Planning and Development, 1999, 296-304.

Ibid. (2001) «How a tradition adapted to survive», *Taipei Times*, 22 de julio

Ibid. (2006) *Quanzhou Marionette Theatre*, Brill: Boston, Leiden

Ibid. (2009) *Asian Puppet Theatre*, Thames & Hudson, London

**Sinorama Magazine**, Chinese-English bilingual monthly, vol. 23. no. 2, febrero 1998

**Wu Sue-mei**, (2003), «Chapter 4: Hand Puppet Theater Performance: Emergent Structures and the Resurgence of Taiwanese Identity», *Religion and the Formation of Taiwanese Identities*. pp. 99-122. Editado por Paul R. Katz y Murray A. Rubinstein. New York: Palgrave Macmillan Publisher.

**Wachman, Alan.** (1994) «Competing Identities in Taiwan», in Murray A. Rubinstein ed., *The Other Taiwan: 1945 to the Present*. Armonk: M.E. Sharp, pp. 17-80

**Wu Mingde** (2005) *Taiwan Budaixi Biaoyan Yishu zhi Mei* [The Beauty of Taiwanese Glove Puppet Theatre], Taipei: Xuesheng chubanshe.

Ekoizle exekutiboa / *Productor ejecutivo*

**Dr. Paul Lin**

Komisarioa / *Comisario:*

**Robin Ruizendaal**

Erakusketa diseinua / *Diseño exposición:*

**Rain Chan**

Kontserbatzaile / *Conservadora*

**Kim Siebert**

Proiektuaren Zuzendaria / *Director del Proyecto*

**Liwei Huang**

Koordinazioa eta erakusketaren arduraduna / *Coordinación y responsable exposición:*

**María San Sebastián**

Argazkiak / *Fotografías:*

**Taiyuan Asian Puppet Theatre Museum**

Azaleko argazkia / *Foto portada:*

**Títere de guante de una joven, década de 1980 (Colección del TAPTM) / Glove puppet of a young lady, 1980s (Collection of the TAPTM)**

Testuak / *Textos:*

**Robin Ruizendaal**

Muntaia eta argiztapena / *Montaje e iluminación:*

**Toni Alcaide, Jordi Davis, María San Sebastián, Taiyuan Asian Puppet Theatre**

Itzulpena / *Traducción:*

**Itsaso Arregi, Xabier Ormazabal, María San Sebastián**

Inprimatzea / Impresión

**TINTA Imprimategia**

D.L./L.G.: D-00149-2020

topic.